叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 百夫长的故事(the Centurion's Story) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

百夫长的故事(The Centurion's Story)

[ðə; ði]
THE
这

这

[sɛn'tjʊriənz]
CENTURION'S
百夫长的

百夫长的

['stɔ:ri]
STORY
故事

故事

['deɪvɪd]	[dʒeɪmz]	[bɜ'ɛl]
DAVID	**JAMES**	**BURRELL**
大卫	詹姆斯	伯勒尔

大卫·詹姆斯·伯勒尔

[ə'merɪkən]	[trækt]	[sə'saɪəti]
AMERICAN	**TRACT**	**SOCIETY**
美国人	通道	社会

美国福音书社

-	['nɑ:ˌsaʊ; 'næˌsɔ:]	[stri:t]	,	[nu:]	[jɔ:k]
150	**NASSAU**	**STREET**	**,**	**NEW**	**YORK**
-	拿骚	街道	,	新的	约克

纽约拿骚街150号

['kɑ:piraɪt]	,	-	[ænd; ənd]	-	,
COPYRIGHT	**,**	**1892**	**and**	**1911**	**,**
版权	,	-	和	-	,

版权所有，1892 年和 1911 年

[baɪ]	[ə'merɪkən]	[trækt]	[sə'saɪəti]
By	**AMERICAN**	**TRACT**	**SOCIETY**
经过	美国人	通道	社会

美国福音书社

[ðə; ði]
THE
这

这

[sɛn'tjʊriənz]	['stɔ:ri]
CENTURION'S	**STORY**
百夫长的	故事

百夫长的故事

[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[æn; ən]	[oʊld]	[mæn]	[naʊ]	;	[ðə; ði]	['bɜ:rd(ə)n]	[ʌv; əv]	['fɔ:rskɔ:r]	['jɪrz]	[ɪz]	['restɪŋ]	[ə'pɑ:n]	[ˌem 'i:]	.
I	**am**	**an**	**old**	**man**	**now**	**;**	**the**	**burden**	**of**	**fourscore**	**years**	**is**	**resting**	**upon**	**me**	**.**
我	是	一个	老的	男人	现在	;	这	负担	的	八十	年	是	休息	之上	我	.

我现在是个老人了；八十年的重担压在我身上。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['eɪprəl] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - [ə; eɪ] . [juː] . [siː] . — [fʊl] [hæf]

But	the	events	of	a	certain	April	day	in	the	year	783	A	.	U	.	C	.	—	full	half
但	这	活动	的	一个	肯定	四月	天	在	这	年	-	一个	.	U	.	C	.	—	满的	一半

[ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ] — [ɑːr; ər][æz; əz] [freʃ] [ɪn][maɪ] ['meməri] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['hæpənd]

a	century	ago	—	are	as	fresh	in	my	memory	as	if	they	had	happened
一个	世纪	前	—	是	作为	新鲜的	在	我的	记忆	作为	如果	他们	有	发生

['jestərdeɪ] .

yesterday	.
昨天	.

但是，公元 783 年四月某一天发生的事情——整整半个世纪以前——在我记忆中仍然历历在目，仿佛就发生在昨天一样。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] ['steɪʃənd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['hʌndrəd] [ɑːn] ['gærɪsn] ['duːti][æt; ət][ðə; ði]

At	that	time	I	was	stationed	with	my	Hundred	on	garrison	duty	at	the
在	那	时间	我	曾是	驻	和	我的	百	在	驻军	责任	在	这

['kæs(ə)l][ʌv; əv][æn'toʊniə] ,

Castle	of	Antonia	,
城堡	的	安东尼娅	,

当时我率领百人队驻守在安东尼亚城堡，执行驻防任务。

[ɪn][dʒə'ruːsələm] .

in	Jerusalem	.
在	耶路撒冷	.

在耶路撒冷。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['mælɪfæktər] [huː]

I	had	been	ordered	to	take	charge	of	the	execution	of	a	malefactor	who
我	有	到过	订购	到	拿	收费	的	这	执行	的	一个	作恶者	WHO

[hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['sentənst] [tuː; tə] [deθ] .

had	just	been	sentenced	to	death	.
有	只是	到过	判刑	到	死亡	.

我奉命负责执行一名刚刚被判处死刑的罪犯的死刑。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['menʃ(ə)nd] , [aɪ][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [twelv] [ʌv; əv]

Accordingly	,	on	the	morning	of	the	day	mentioned	,	I	selected	twelve	of
因此	,	在	这	早晨	的	这	天	提及	,	我	已选	十二	的

[maɪ][men] ,

my	men	,
我的	男人	,

因此，在上述日期的上午，我挑选了十二名手下，

[sʌtʃ] [æz; əz][wɜːr; wər] ['hɑrdnd] [tuː; tə] ['blʌdi] [diːdz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][aɪ] [prə'siːdid]

such	as	were	hardened	to	bloody	deeds	,	and	with	them	I	proceeded
这样的	作为	是	硬化	到	血腥	契约	,	和	和	他们	我	继续

[tuː; tə][ðə; ði] .

to	the	Prætorium	.
到	这	禁卫军	.

这些人早已习惯了血腥的行径，我与他们一同前往了总督府。

[ɔːl][wʌz; wəz] ['hɜːri] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ðer; ðər] .

All	was	hurry	and	excitement	there	.
全部	曾是	匆忙	和	激动	那里	.

那里到处都是匆忙和兴奋的气氛。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] ['pæsoʊvər] , [ðə; ði]['sɪti][wʌz; wəz] [θrɔŋd]

As	it	was	the	time	of	the	Jewish	Passover	,	the	city	was	thronged
作为	它	曾是	这	时间	的	这	犹太人	逾越节	,	这	城市	曾是	熙熙攘攘

[wɪð; wɪθ][st'reɪndʒəz] .

with	strangers	.
和	陌生人	.

正值犹太逾越节期间，城里挤满了陌生人。

[ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [ə'sembld] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['klæmərɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ]

A	multitude	of	people	had	assembled	and	were	clamoring	for	the
一个	民众	的	人们	有	组装	和	是	喧闹	为了	这

[deθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] .

death	of	this	man	.
死亡	的	这	男人	.

许多人聚集在一起，高喊着要处死这个人。

[ɑːn]['aʊər; ɑːr][ə'raɪv(ə)l][hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːt] [fɔːrθ] .

On	our	arrival	he	was	brought	forth	.
在	我们的	到达	他	曾是	带来	前进	.

我们到达时，他被带了出来。

[hiː; hi] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] ['prɑːfɪt] [ʌv; əv] ['næzərəθ] [huːz] [ə'rækjələr]['wɪzdəm][ænd; ənd]

He	proved	to	be	that	Prophet	of	Nazareth	whose	oracular	wisdom	and
他	已证实	到	是	那	先知	的	拿撒勒	谁	神谕	智慧	和

['wʌndər] - ['wɜːrkɪŋ] ['paʊər] [hæd; həd] [bɪn] ['evriwer] [nɔɪzd] [ə'brɔːd] .

wonder	-	working	power	had	been	everywhere	noised	abroad	.
想知道	-	在职的	力量	有	到过	到处	嘈杂的	国外	.

他果然是那位来自拿撒勒的先知，他的神谕智慧和神奇能力早已传遍四方。

[aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [mʌtʃ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

I	had	heard	much	about	him	.
我	有	听到	很多	关于	他	.

我早就听说过他的事迹。

[hiː; hi] [kleɪmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [mə'saɪə] [fɔːr; fər] [huːz] ['ædvent][ðə; ði][dʒuːz][hæd; həd] [bɪn]

He	claimed	to	be	the	Messiah	for	whose	advent	the	Jews	had	been
他	声称	到	是	这	弥赛亚	为了	谁	来临	这	犹太人	有	到过

['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][taɪm] [ˌɪmə'mɔːriəl] ;

looking	from	time	immemorial	;
寻找	从	时间	远古的	;

他自称是弥赛亚，犹太人自古以来就一直在期盼他的到来；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	his	disciples	believed	it	.
和	他的	门徒	相信	它	.

他的门徒们也相信了。

[ðeɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm][baɪ] [sʌtʃ] [wel] - [noʊn] [ˌmesi'ænɪk]['taɪtəlz][æz; əz] " [sʌn][ʌv; əv][mæn] , "

They	called	him	by	such	well	-	known	Messianic	titles	as	"	Son	of	Man	,	"
他们	称为	他	经过	这样的	出色地	-	已知	弥赛亚	标题	作为	"	儿子	的	男人	,	"

他们称他为“人子”等众所周知的弥赛亚称号。

" [sʌn] [ʌv; əv]['deɪvɪd] " [ænd; ənd] " [sʌn] [ʌv; əv][gɑːd] .

"	Son	of	David	"	and	"	Son	of	God	.
"	儿子	的	大卫	"	和	"	儿子	的	上帝	.

“大卫之子”和“上帝之子”。

" [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] [hɪm'self] [æz; əz] " [ðə; ði]['oʊnli] - [bɪ'gɑːtn] [sʌn] [ʌv; əv][gɑːd] ,

"	He	spoke	of	himself	as	"	the	only	-	begotten	Son	of	God	,
"	他	辐	的	他自己	作为	"	这	仅有的	-	所生的	儿子	的	上帝	,

他自称是“上帝的独生子”，

" [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] " [ɪn][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv][ðə; ði]['fɑːðər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɜːrld]

"	declaring	that	he	had	been	"	in	the	bosom	of	the	Father	before	the	world
"	声明	那	他	有	到过	"	在	这	怀	的	这	父亲	前	这	世界

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

他宣称“在世界存在之前，他就在父的怀抱中”，

" [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['mænɪfest][ɪn]['hju:mən][fɔ:rm][tu:; tə]['ekspieɪt][ðə; ði] ['wɝ:ldz] [sɪn] .

"	and	that	he	was	now	manifest	in	human	form	to	expiate	the	world's	sin	.
"	和	那	他	曾是	现在	显现	在	人类	形式	到	赎罪	这	世界的	罪	.

“他如今以人的形态显现，为要赎世人的罪孽。”

[ðɪs] [wʌz; wəz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['lidər] [æz; əz][ræŋk] ['blæsfəmi] [ænd; ənd] [ðeɪ]

This	was	regarded	by	the	religious	leaders	as	rank	blasphemy	and	they
这	曾是	认为	经过	这	宗教	领导人	作为	秩	亵渎神明	和	他们

['klæməd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [deθ] .

clamored	for	his	death	.
喧闹	为了	他的	死亡	.

宗教领袖们认为这是赤裸裸的亵渎神明，他们强烈要求处死他。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [traɪd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['roʊmən] [kɔ:rt] , [wɪtʃ] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][kən'sɪdər][ðə; ði]

He	was	tried	before	the	Roman	court	,	which	refused	to	consider	the
他	曾是	尝试	前	这	罗马	法庭	,	哪个	拒绝	到	考虑	这

[tʃɑ:rdʒ] ,

charge	,
收费	,

他被送上罗马法庭受审，但法庭拒绝受理该项指控。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ɪn'vɑ:lvd] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['kwestʃən] [nɑ:t] ['laɪɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ɪts][ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n] ;

inasmuch	as	it	involved	a	religious	question	not	lying	within	its	jurisdiction	;
因此	作为	它	涉及	一个	宗教	问题	不是	说谎	之内	它是	管辖权	;

[bʌt; bət][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ,

but	the	prisoner	,
但	这	囚犯	,

因为它涉及一个不属于其管辖范围的宗教问题；但是，囚犯，

['bi:ɪŋ] [tɜ:rnd] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði]['sænhidrin] , [wʌz; wəz] [faʊnd] ['wɜ:rði] [ʌv; əv] [deθ] [fɔ:r; fər] "

being	turned	over	to	the	Sanhedrin	,	was	found	worthy	of	death	for	"
存在	转向	超过	到	这	犹太最高法院	,	曾是	成立	值得	的	死亡	为了	"

['meɪkɪŋ] [hɪm'self]['i:kwəl][wɪð; wɪθ][gɑ:d] .

making	himself	equal	with	God	.
制作	他自己	平等的	和	上帝	.

被移交给公会后，被判处死刑，罪名是“自称与神同等”。

" [aɪ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] [wel] [æz; əz][hi:; hi] [ə'pɪrd] [ðæt] [deɪ] .

"	I	remember	him	well	as	he	appeared	that	day	.
"	我	记住	他	出色地	作为	他	出现	那	天	.

“我清楚地记得他那天出现的样子。”

[frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ][hɑ:rd] - [feɪst] [ɪm'pɑ:stər]

From	what	I	had	heard	I	was	prepared	to	see	a	hard	-	faced	impostor
从	什么	我	有	听到	我	曾是	准备	到	看	一个	难的	-	面对	骗子

[ɔ:r][ə; eɪ][fə'nætɪk][wɪð; wɪθ] ['frenzi] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

or	a	fanatic	with	frenzy	in	his	eyes	.
或者	一个	狂热分子	和	狂热	在	他的	眼睛	.

根据我听到的情况，我原本以为会看到一个面目狰狞的冒名顶替者，或者一个眼神狂热的狂热分子。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['mɪd(ə)l] ['stætʃər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] ['straɪkɪŋ] ['bju:ti] [ænd; ənd]

He	was	a	man	of	middle	stature	,	with	a	face	of	striking	beauty	and
他	曾是	一个	男人	的	中间	身材	,	和	一个	脸	的	引人注目	美丽	和

[bɪ'nɪgnəti] ,

benignity	,
仁慈	,

他身材中等，面容俊美，性情温和。

[aɪz] [ʌv; əv] ['miŋgld] [laɪt] [ænd; ənd] [wɔ:rmθ] , [ænd; ənd] ['ɔ:bərn] [her] ['fɔ:lɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz]

eyes	of	mingled	light	and	warmth	,	and	auburn	hair	falling	over	his	shoulders
眼睛	的	混合	光	和	温暖	,	和	奥本	头发	坠落	超过	他的	肩膀

.

:

·

他有一双明亮而温暖的眼睛，一头红褐色的头发披散在肩上。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][streɪndʒ] [ðæt] [hi:; hi] [lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd] ['hægərd] ;

It	was	not	strange	that	he	looked	pale	and	haggard	;
它	曾是	不是	奇怪的	那	他	看起来	苍白	和	枯槁	;

他面色苍白憔悴，这并不奇怪；

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [pæst] [θru:] [θri:] [dʒu:'dɪʃəl] [ɔ:r'di:l] [sɪns] [ðə; ðɪ][læst] ['sʌnset] ,

for	he	had	passed	through	three	judicial	ordeals	since	the	last	sunset	,
为了	他	有	通过了	通过	三	司法	磨难	自从	这	最后的	日落	,

因为自上次日落以来，他已经经历了三次司法审判。

[bɪ'saɪdz] ['bi:ɪŋ] [skɜ:dʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][flə'dʒeləm]['hɔ:rəb(ə)l][ænd; ənd][ɪk'spoʊzd][tu:; tə][ðə; ðɪ] [ru:d]

besides	being	scourged	with	the	flagellum	horrible	and	exposed	to	the	rude
除了	存在	受鞭笞	和	这	鞭毛	可怕	和	裸露	到	这	粗鲁的

['bʌfɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɪdnaɪt] [gɑ:rd] .

buffeting	of	the	midnight	guard	.
冲击	的	这	午夜	警卫	.

除了遭受可怕的鞭笞和午夜守卫的粗暴殴打之外。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [kloʊðd] [ɪn][ðə; ðɪ][kæst] - [ɔ:f] ['pɜ:rp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['roʊmən]['prɑ:kjureɪtər]

He	had	been	clothed	in	the	cast	-	off	purple	of	the	Roman	procurator
他	有	到过	穿着衣服	在	这	投掷	-	离开	紫色的	的	这	罗马	检察官

[ænd; ənd] [wɔ:r] [ə; eɪ] [dɪ'raɪsɪv] [kraʊn] [ʌv; əv] [θɔ:rnz] .

and	wore	a	derisive	crown	of	thorns	.
和	穿着	一个	嘲讽的	王冠	的	荆棘	.

他身穿罗马总督弃用的紫色长袍，头戴一顶带有嘲讽意味的荆棘冠冕。

[bʌt; bət] , [æz; əz][hi:; hi] ['ɪʃu:d] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [hɔ:l] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] ,

But	,	as	he	issued	from	the	Hall	of	Judgment	,
但	,	作为	他	发布	从	这	大厅	的	判断	,

但是，当他走出审判大厅时，

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [kə'mændɪŋ] ['prez(ə)ns] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['mʌltɪtu:d] [wʌz; wəz] [hʌʃt] [ænd; ənd]

such	was	his	commanding	presence	that	the	multitude	was	hushed	and
这样的	曾是	他的	指挥	在场	那	这	民众	曾是	静静地	和

['sepəreɪtɪd] [tu:; tə] [meɪk] [weɪ] .

separated	to	make	way	.
分开	到	制作	方式	.

他气场强大，众人顿时鸦雀无声，纷纷让开让路。

[ðə; ðɪ] [krɔ:s] , [kən'strʌktɪd] [ʌv; əv] ['trænzvɜ:rs] [bi:mz] [ʌv; əv] ['sɪkəmɔ:r] , [wʌz; wəz] [brɔ:t] [ænd; ənd]

The	cross	,	constructed	of	transverse	beams	of	sycamore	,	was	brought	and
这	叉	,	建造	的	横	光束	的	梧桐树	,	曾是	带来	和

[leɪd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

laid	upon	his	shoulders	.
铺设	之上	他的	肩膀	.

那座由梧桐木横梁制成的十字架被搬来，放在他的肩上。

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [wʌz; wəz] [sə'spendɪd] [ə; eɪ] - [ɑ:n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'skraɪbd] , ['dʒi:zju:]

About	his	neck	was	suspended	a	titulum	on	which	was	inscribed	,	Jesu
关于	他的	脖子	曾是	暂停	一个	-	在	哪个	曾是	铭文	,	耶稣

['nɑ:zərɛt] , [reks] - .

Nazaret	,	Rex	Judæorum	.
拿撒勒	,	雷克斯	-	.

他的脖子上挂着一块牌匾，上面刻着：耶稣·拿撒勒，犹太人之王。

[aɪ][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] ['lidər] [hæd; həd]['ɔbdʒiktid][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [kɔːld] [ðer; ðər]
I **was** **told** **that** **the** **Jewish** **leaders** **had** **objected** **to** **his** **being** **called** **their**
我 曾是 讲述 那 这 犹太人 领导人 有 反对 到 他的 存在 称为 他们的
[kɪŋ] ;
King **;**
国王 ;

有人告诉我，犹太领袖们反对称他为他们的国王；

[bʌt; bət]['pailət] , [baɪ] [huːz] ['ɔːrdərz][ðə; ði] - [wʌz; wəz] [prɪ'perd] ,
but **Pilate** **,** **by** **whose** **orders** **the** **titulum** **was** **prepared** **,**
但 普拉提 , 经过 谁 订单 这 - 曾是 准备 ,

但彼拉多下令制作了这块牌匾，

[wʌz; wəz][fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n] [ɪn'sɪstənt] [ænd; ənd] ['ænsər] [ðem; ðəm] ['ʃɔːrtli] , " [wʌt] [aɪ]
was **for** **some** **reason** **insistent** **and** **answered** **them** **shortly** **,** **"** **What** **I**
曾是 为了 一些 原因 坚持 和 回答 他们 不久 , " 什么 我
[hæv; həv] ['rɪt(ə)n] , [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] .
have **written** **,** **I** **have** **written** **.**
有 书面 , 我 有 书面 .

不知何故，他坚持要回答他们："我写了，我就写了。"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðeɪ] ['bɪtərli] [ri'zentid] [ˌaɪ 'tiː] .
" **It** **was** **easy** **to** **see** **,** **however** **,** **that** **they** **bitterly** **resented** **it** **.**
" 它 曾是 简单的 到 看 , 然而 , 那 他们 苦涩地 怨恨 它 .

"然而，不难看出，他们对此感到非常愤慨。"

[æt; ət][ðə; ði] [ə'kʌstəmd] ['sɪgnəl][maɪ] [kwə'tɜːrniənz] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði][laɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n]
At **the** **accustomed** **signal** **my** **quaternions** **fell** **into** **the** **line** **and** **the** **procession**
在 这 习惯 信号 我的 四元数 跌倒 进入 这 线 和 这 游行
[muːvd] [ɑːn] .
moved **on** **.**
已搬 在 .

随着惯例的信号，我的四元组进入队列，队伍继续前进。

[aɪ][roʊd] [bɪ'fɔːr] , ['klɪrɪŋ] [ðə; ði] [wei] .
I **rode** **before** **,** **clearing** **the** **way** **.**
我 骑 前 , 清理 这 方式 .

我先骑车过去，开路。

[ðə; ði]['piːp(ə)l] [θrɔŋd] [ðə; ði] ['næroʊ] [striːts] , ['kraɪɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['laʊdli] [æz; əz][wiː; wi]
The **people** **thronged** **the** **narrow** **streets** **,** **crying** **more** **and** **more** **loudly** **as** **we**
这 人们 熙熙攘攘 这 狭窄的 街道 , 哭泣 更多的 和 更多的 高声 作为 我们
[prə'siːdid] , " - !
proceeded **,** **"** **Staurosate** **!**
继续 , " - !

随着我们前进，人们挤满了狭窄的街道，喊声越来越大："Staurosate！

- !
Staurosate **!**
- !

星形酸！

['kruːsɪfaɪ][hɪm; ɪm] !
Crucify **him** **!**
钉死 他 !

把他钉在十字架上！

" [ðə; ði] ['næzərin] , [wiːk] [frʌm; frəm] [lɔːŋ] ['vɪdʒəlz][ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] , [boʊd] [loʊ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]

"	The	Nazarene	,	weak	from	long	vigils	and	suffering	,	bowed	low	under	his
"	这	拿撒勒人	,	虚弱的	从	长的	守夜	和	痛苦	,	鞠躬	低的	在下面	他的

['bɜːrd(ə)n] .

burden	.
负担	.

“拿撒勒人因长时间的守夜和苦难而虚弱，在重担的压下深深地弯下了腰。”

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [baɪ] [neɪm] [və'rɑːnɪkə] ,

A	woman	in	the	company	,	by	name	Veronica	,
一个	女士	在	这	公司	,	经过	姓名	维罗妮卡	,

公司里有一位名叫维罗妮卡的女士，

[prest] [nɪr] [ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] [blʌd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['hægərd] [feɪs] .

pressed	near	and	wiped	the	dust	and	blood	from	his	haggard	face	.
按下	靠近	和	擦拭	这	灰尘	和	血	从	他的	枯槁	脸	.

他走近他，擦去了他憔悴脸上的灰尘和血迹。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [ðə; ði]['næpkɪn] [wen] [wɪð'drɔːn] [bɔːr] [ðə; ði] [ɪm'pres] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

It	was	reported	that	the	napkin	when	withdrawn	bore	the	impress	of	his
它	曾是	据报道	那	这	餐巾	什么时候	撤回	钻孔	这	令人印象深刻	的	他的

[feɪs] ,

face	,
脸	,

据报道，餐巾纸取出后上面留有他的脸印。

['mɑːrd] , [bʌt; bət] [dɪ'vaɪnli] ['bjuːtɪf(ə)l] .

marred	,	but	divinely	beautiful	.
受损	,	但	神圣地	美丽的	.

虽然有瑕疵，但依然美得令人惊叹。

['weðər] [ðɪs] [biː; bi] [truː] [ɔːr][nɑːt][aɪ]['kænɑːt] [seɪ] .

Whether	this	be	true	or	not	I	cannot	say	.
无论	这	是	真的	或者	不是	我	不能	说	.

我无法断定此事是否属实。

[æz; əz][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] ['sɜ˞ːdʒd]['ɑːnwərd] [tɔːrd] [ðə; ði]['dʒæfə] [geɪt] , [ə; eɪ] ['kɑːblər] [neɪmd]

As	the	multitude	surged	onward	toward	the	Jaffa	gate	,	a	cobbler	named
作为	这	民众	激增	向前	朝向	这	雅法	门	,	一个	皮匠	命名

[əˌhæzjj'iərəs] ,

Ahasuerus	,
阿哈苏鲁斯	,

当大批人群涌向雅法门时，一个名叫亚哈随鲁的鞋匠

[æz; əz] [ɪf] [muːvd] [baɪ][ə; eɪ] [mə'lɪgnənt] ['spɪrɪt] , [θrʌst] [hɪz; ɪz] [fʊt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ,

as	if	moved	by	a	malignant	spirit	,	thrust	his	foot	before	the	prisoner	,
作为	如果	已搬	经过	一个	恶性	精神	,	推力	他的	脚	前	这	囚犯	,

仿佛受到邪灵驱使，他猛地将脚伸到囚犯面前。

[huː] ['stʌmbld] [ðeər'æt] [ænd; ənd] [fel] .

who	stumbled	thereat	and	fell	.
WHO	踉跄	那里	和	跌倒	.

他在那里绊倒了，摔倒了。

[ɪn] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər] [ðæt] ['kruːəl] [diːd] [hiː; hi][ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [stɪl] [ə; eɪ]['wɑːndərər][ə'pɑːn][ðə; ði]

In	punishment	for	that	cruel	deed	he	is	said	to	be	still	a	wanderer	upon	the
在	惩罚	为了	那	残忍的	契据	他	是	说	到	是	仍然	一个	流浪者	之上	这

[ɜːrθ] [wɪð; wɪθ][noʊ][rest][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['wɪri] [fiːt] .

earth	with	no	rest	for	his	weary	feet	.
地球	和	不	休息	为了	他的	厌倦	脚	.

为了惩罚他犯下的残忍罪行，据说他至今仍在世间流浪，疲惫的双脚无法得到安宁。

[ðɪs] , [tuː] , [ɪz][ə; eɪ] [mɪr] ['ledʒənd] ; [bʌt; bət]['sɜːrt(ə)nli][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] ,

This	,	too	,	is	a	mere	legend	;	but	certainly	I	have	found	,
这	,	也	,	是	一个	仅仅	传奇	;	但	当然	我	有	成立	,

这不过是一个传说；但我确实发现，

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][grɪm] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər] , [ðæt][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n][laɪk][ə; eɪ]['fjʊri] [pə'sjuːz] [ɔːl]

even	in	the	grim	business	of	a	soldier	,	that	retribution	like	a	fury	pursues	all
甚至	在	这	严峻	商业	的	一个	士兵	,	那	报应	喜欢	一个	愤怒	追寻	全部

['pɪtiləs] [men] .

pitiless	men	.
无情	男人	.

即使在残酷的军旅生涯中，报应也会像狂怒一样追赶所有冷酷无情的人。

[wiː; wi] [pæst] [θruː] [ðə; ði]['dʒæfə] [geɪt] [ænd; ənd] ['entərd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [stiːp] [roʊd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]

We	passed	through	the	Jaffa	gate	and	entered	upon	the	steep	road	leading
我们	通过了	通过	这	雅法	门	和	进入	之上	这	陡	路	领导

[tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

to	the	place	of	execution	.
到	这	地方	的	执行	.

我们穿过雅法门，踏上了通往刑场的陡峭道路。

[ðə; ði] [sʌn] [fleɪmd] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] ; [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] .

The	sun	flamed	down	upon	us	;	we	were	enveloped	in	a	cloud	of	dust	.
这	太阳	火焰	向下	之上	我们	;	我们	是	被包裹	在	一个	云	的	灰尘	.

烈日炙烤着我们；我们被尘土笼罩。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ˌoʊvər'bɔːrn; ˌoʊvər'boʊrn][baɪ][hɪz; ɪz] [krɔːs] , [fel] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .

The	prisoner	at	length	,	overborne	by	his	cross	,	fell	beneath	it	.
这	囚犯	在	长度	,	压倒	经过	他的	叉	,	跌倒	下面	它	.

囚犯最终不堪重负，倒在了十字架下。

[wiː; wi] [siːzd] [ə'pɑːn][æn; ən][ˌiːθi'oʊpiən] [huː] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [θrɔːŋ] [ænd; ənd] [pleɪst]

We	seized	upon	an	Ethiopian	who	chanced	to	be	in	the	throng	and	placed
我们	查获	之上	一个	埃塞俄比亚	WHO	偶然	到	是	在	这	人群	和	放置

[ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

the	burden	upon	him	.
这	负担	之上	他	.

我们抓住了人群中碰巧的一名埃塞俄比亚人，把重物放在了他身上。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [tel] , [hiː; hi] [ə'suːmd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['mɜːrmər] ;

Strange	to	tell	,	he	assumed	it	without	a	murmur	;
奇怪的	到	告诉	,	他	假定	它	没有	一个	低语	;

奇怪的是，他竟然一声不吭地接受了这件事；

[ˌɪnsə'mʌtʃ] [ðæt] [baɪ] ['meni] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['siːkrət] ['fɑːloʊər] [ʌv; əv]['dʒiːzəs]

insomuch	that	by	many	he	was	suspected	of	being	a	secret	follower	of	Jesus
就此而言	那	经过	许多	他	曾是	怀疑	的	存在	一个	秘密	追随者	的	耶稣

.

:

.

以至于许多人怀疑他是耶稣的秘密追随者。

[æz; əz][wiː; wi]['sɜːdʒd][ɑːn][wɪð; wɪθ][dɪn][ænd; ənd] ['ʌprɔːr] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ['stændɪŋ] [baɪ]

As	we	surged	on	with	din	and	uproar	a	group	of	women	standing	by
作为	我们	激增	在	和	din	和	骚动	一个	团体	的	女性	常设	经过

[ðə; ði] ['weɪsaɪd] [rent] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [ʃrɪl] [læmen'teiʃənz] ,

the	wayside	rent	the	air	with	shrill	lamentations	,
这	路边	租	这	空气	和	尖锐	哀歌	,

当我们喧闹地向前行进时，一群站在路边的妇女发出刺耳的哀嚎，撕裂了空气。

[ɑːn] ['hɪrɪŋ] [wɪtʃ] ['dʒiːzəs] [sed] , " ['dɔtɜ-z] [ʌv; əv][dʒə'ruːsələm] , [wiːp] [nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

on	hearing	which	Jesus	said	,	"	Daughters	of	Jerusalem	,	weep	not	for	me	,
在	听力	哪个	耶稣	说	,	"	女儿们	的	耶路撒冷	,	哭泣	不是	为了	我	,

耶稣听后说："耶路撒冷的女子们，不要为我哭泣，

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [jɔːr'selvz] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['tʃɪldrən] ;

but	for	yourselves	and	your	children	;
但	为了	你们自己	和	你的	孩子们	;

但是为了你们自己和你们的孩子；

[fɔːr; fər][bɪ'hoʊld][ðə; ði] [deɪz] [kʌm] [wen] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntnz] , [fɔːl] [ɑːn][ˌjuː 'es] !

for	behold	the	days	come	when	they	shall	say	to	the	mountains	,	Fall	on	us	!
为了	看哪	这	天	来	什么时候	他们	将	说	到	这	山脉	,	落下	在	我们	!

因为看哪，日子将到，人必对群山说：倒在我们身上吧！

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz] , ['kʌvər] [ˌjuː 'es] !

and	to	the	hills	,	Cover	us	!
和	到	这	丘陵	,	覆盖	我们	!

到山上去，掩护我们吧！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɪrd] ['prɑːfəsi] , [ænd; ənd] [er] [ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [pæst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə]

"	It	was	a	weird	prophecy	,	and	ere	a	generation	passed	it	was	to
"	它	曾是	一个	诡异的	预言	,	和	埃雷	一个	一代	通过了	它	曾是	到

[ðə; ði] ['letər] [fʊl'fɪld] .

the	letter	fulfilled	.
这	信	已完成	.

"这是一个奇怪的预言，不到一代人的时间，它就完全应验了。"

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ðoʊz] [ɪn] [ðæt] ['kʌmpəni] [huː] [lɪvd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['hoʊli] ['sɪti] ['kʌmpəs] [ə'baʊt]

There	were	those	in	that	company	who	lived	to	see	the	Holy	City	compassed	about
那里	是	那些	在	那	公司	WHO	居住地	到	看	这	圣	城市	罗盘	关于

[baɪ][ə; eɪ]['fɔːrɪst][ʌv; əv]['hɑːst(ə)l] [spiə] .

by	a	forest	of	hostile	spears	.
经过	一个	森林	的	敌对的	长矛	.

那支队伍里有些人活了下来，亲眼目睹了圣城被敌人的长矛森林包围。

[ɪts] [ɪn'hæbɪtənts][wɜːr; wər] [brɔːt] [loʊ] [baɪ] ['fæmɪn] [ænd; ənd] ['pestɪləns] ,

Its	inhabitants	were	brought	low	by	famine	and	pestilence	,
它是	居民	是	带来	低的	经过	饥荒	和	瘟疫	,

饥荒和瘟疫使当地居民生活困苦。

[ˌɪnsə'mʌtʃ] [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['mʌðərz] ['restɪd] ['hʌŋgrəli] [ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [fleʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər]

insomuch	that	the	eyes	of	mothers	rested	hungrily	on	the	white	flesh	of	their
就此而言	那	这	眼睛	的	母亲们	休息	饥饿地	在	这	白色的	肉	的	他们的

[oʊn] ['tʃɪldrən] .

own	children	.
自己的	孩子们	.

以至于母亲们的目光贪婪地停留在自己孩子白皙的肌肤上。

[ɑːn][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [haɪts] [krɔsiz] [wɜːr; wər] [riəd] , [ɑːn] [wɪtʃ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['dʒuːɪʃ]

On	the	surrounding	heights	crosses	were	reared	,	on	which	hundreds	of	Jewish
在	这	周围	高度	十字架	是	饲养	,	在	哪个	数百	的	犹太人

['kæptivz] [daɪd][ðə; ði] ['ʃeɪmfl] [deθ] .

captives	died	the	shameful	death	.
俘虏	死亡	这	可耻	死亡	.

在周围的高地上竖起了十字架，数百名犹太俘虏死在了这些十字架上，遭受了耻辱的死亡。

[dɪ'sper] [fel] [ə'pɑːn][ɔːl] .

Despair	fell	upon	all	.
绝望	跌倒	之上	全部	.

绝望笼罩了所有人。

[ænd; ənd][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [huː] [kɔːld] [tuː; tə][maɪnd][ðə; ði] ['ɑːmɪnəs]

And	in	those	days	there	were	not	a	few	who	called	to	mind	the	ominous
和	在	那些	天	那里	是	不是	一个	很少	WHO	称为	到	头脑	这	不祥的

[wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['næzərin] ,

words	of	the	Nazarene	,
字	的	这	拿撒勒人	,

在那个年代，有不少人会想起那位拿撒勒人不祥的预言。

" [wiːp] [nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [jɔːr'selvz] [ænd; ənd][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['tʃɪldrən] ['æftər]

"	Weep	not	for	me	,	but	for	yourselves	and	for	your	children	after
"	哭泣	不是	为了	我	,	但	为了	你们自己	和	为了	你的	孩子们	后

[juː; jʊ] !

you	!
你	!

不要为我哭泣，而要为你们自己和你们的子孙后代哭泣！

" [ðə; ði][roʊd][wiː; wi] ['dʒɝːniːd] [hæz; həz] [sɪns] [bɪn] [noʊn] [æz; əz]['vaɪə][doʊlɝ'oʊsə] .

"	The	road	we	journeyed	has	since	been	known	as	Via	Dolorosa	.
"	这	路	我们	旅程	有	自从	到过	已知	作为	通过	痛苦	.

“我们走过的这条路后来被称为苦路。”

[ˌaɪ 'tiː][led][tuː; tə][ðə; ði] [raʊnd] [noʊl] [kɔːld] ['gɔlgəθə] , [frʌm; frəm][ɪts] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ə; eɪ] [skʌl] .

It	led	to	the	round	knoll	called	Golgotha	,	from	its	resemblance	to	a	skull	.
它	引领	到	这	圆形的	小丘	称为	墓地	,	从	它是	相似	到	一个	颅骨	.

它通往被称为各各他（Golgotha）的圆形小山丘，因为它的形状像骷髅头。

[æz; əz][wiː; wi] [druː] [naɪ] [wiː; wi] [pər'siːvd] [tuː] [krɔsiz] , [ɔːl'redi] [riəd] ,

As	we	drew	nigh	we	perceived	two	crosses	,	already	reared	,
作为	我们	画	夜	我们	感知	二	十字架	,	已经	饲养	,

走近后，我们看到了两头已经竖立起来的十字架。

[ɑːn] [wɪtʃ] [tuː] [θiːvz] [ʌv; əv] [bə'ræbəs] - [bænd][hæd; həd] [bɪn] [sə'spendɪd] [ɪn]['ægəni][fɔːr; fər]

on	which	two	thieves	of	Barabbas	'	band	had	been	suspended	in	agony	for
在	哪个	二	窃贼	的	巴拉巴	-	乐队	有	到过	暂停	在	痛苦	为了

[sʌm; səm]['aʊərz] .

some	hours	.
一些	小时	.

巴拉巴团伙中的两个盗贼被吊在上面痛苦地煎熬了几个小时。

[ðer; ðər] ['twɪstɪd] ['bɑːdɪz] [stʊd] [aʊt] ['grɪmli] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] .

Their	twisted	bodies	stood	out	grimly	against	the	sky	.
他们的	扭曲	身体	站立	出去	阴沉地	反对	这	天空	.

它们扭曲的尸体在天空的映衬下显得格外凄厉。

['aʊər; ɑːr]['prɪz(ə)nər] , [æz; əz][æn; ən] ['ædɪd] [mɑːrk][ʌv; əv]['ɑːbləkwi] , [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['kruːsəˌfaɪd]

Our	prisoner	,	as	an	added	mark	of	obloquy	,	was	to	be	crucified
我们的	囚犯	,	作为	一个	额外	标记	的	漫骂	,	曾是	到	是	被钉在十字架上

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

between	them	.
之间	他们	.

为了进一步羞辱我们，我们的囚犯将被钉死在他们中间。

['aʊər; ɑːr] [spiə] [ænd; ənd]['stændərdz][wɜːr; wər] ['loʊɝd] , [ænd; ənd]['dʒiːzəs] , ['biːɪŋ] [strɪpt] [ʌv; əv]

Our	spears	and	standards	were	lowered	,	and	Jesus	,	being	stripped	of
我们的	长矛	和	标准	是	降低	,	和	耶稣	,	存在	脱衣舞	的

[hɪz; ɪz]['aʊtər]['gɑːrmənts] ,

his	outer	garments	,
他的	外	服装	,

我们的长矛和旗帜都降了下来，耶稣也被剥去了外衣，

[wʌz; wəz][leɪd] ['prɑːstreɪt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [krɔːs] .

was	laid	prostrate	upon	his	cross	.
曾是	铺设	前列腺	之上	他的	叉	.

他被俯伏在十字架上。

[ə; eɪ]['soʊldʒər] [ə'proʊtʃt] [wɪð; wɪθ] ['hæmər] [ænd; ənd] [spaɪks] ,

A	soldier	approached	with	hammer	and	spikes	,
一个	士兵	接近	和	锤	和	尖峰	,

一名士兵拿着锤子和尖刺走近，

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [huːm] [ðə; ði] ['frenzid] ['mʌltɪtuːd] ['siːst] [ðer; ðər] [riːvaɪlɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði]

at	sight	of	whom	the	frenzied	multitude	ceased	their	revilings	for	the
在	视线	的	谁	这	丧心病狂	民众	停止	他们的	辱骂	为了	这

['moʊmənt][ænd; ənd] [prest] [nɪr] .

moment	and	pressed	near	.
片刻	和	按下	靠近	.

看到他，疯狂的人群立刻停止了辱骂，并蜂拥而至。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [prɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz][kɑːm] [dɪ'miːnər] .

The	prisoner	preserved	his	calm	demeanor	.
这	囚犯	保存完好	他的	冷静的	风度	.

囚犯保持着冷静的神态。

[ə; eɪ] ['stuːpɪfaɪɪŋ] [drɑːft] [wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ˌaɪ 'tiː] ,

A	stupefying	draught	was	offered	him	;	but	he	refused	it	,
一个	令人震惊	草稿	曾是	提供	他	;	但	他	拒绝	它	,

有人给他喝了一种能使人昏昏欲睡的药水，但他拒绝了。

[ə'pærəntli] [pri'fəːiŋ] [tuː; tə] [lʊk] [deθ] ['kɑːmli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

apparently	preferring	to	look	death	calmly	in	the	face	.
显然	偏好	到	看	死亡	平静地	在	这	脸	.

显然，他更愿意平静地面对死亡。

[hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz] ; [ðə; ði] ['hæmər] [fel] .

He	stretched	out	his	hands	;	the	hammer	fell	.
他	拉伸	出去	他的	双手	;	这	锤	跌倒	.

他伸出手；锤子落了下来。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [blʌd] [ðə; ði][mɑːb][broʊk] [fɔːrθ] [ə'gen] , ['kraɪɪŋ] , " - !

At	the	sight	of	blood	the	mob	broke	forth	again	,	crying	,	"	Staurosate	!
在	这	视线	的	血	这	暴民	打破	前进	再次	,	哭泣	,	"	-	!

看到鲜血，暴民们再次爆发，高喊："Staurosate！

" [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['sʌfərər] .

"	But	not	a	word	escaped	the	sufferer	.
"	但	不是	一个	单词	逃脱	这	患者	.

但这位受苦者却一句话也没说。

[æz; əz][ðə; ði][neɪlz] [tɔːr] [θruː] [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [fleʃ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd][ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps]

As	the	nails	tore	through	the	quivering	flesh	his	eyes	closed	and	his	lips
作为	这	指甲	撕裂	通过	这	颤抖	肉	他的	眼睛	关闭	和	他的	嘴唇

[muːvd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]['hoʊldɪŋ] [kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ɪn'vɪzəb(ə)l][wʌn] .

moved	as	if	he	were	holding	communion	with	some	invisible	One	.
已搬	作为	如果	他	是	保持	圣餐	和	一些	无形的	一	.

指甲撕裂颤抖的血肉，他闭上双眼，嘴唇翕动，仿佛在与某个看不见的存在进行某种交流。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [rentʃ] [ðə; ði] [krɔːs] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɑːkɪt] [prɪ'perd] [fɔːr; fər]

Then	with	a	great	wrench	the	cross	was	lifted	into	the	socket	prepared	for
然后	和	一个	伟大的	扳手	这	叉	曾是	抬起	进入	这	插座	准备	为了

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

然后，用一把大扳手将十字架抬入预先准备好的插槽中。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrd] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] .

At	this	moment	the	first	word	escaped	him	.
在	这	片刻	这	第一的	单词	逃脱	他	.

这时，他一时语塞。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'piːlɪŋ] [glæns] [tuː; tə]['hev(ə)n] , [hiː; hi][kraɪd] ,

With	a	look	of	reproach	and	an	appealing	glance	to	heaven	,	he	cried	,
和	一个	看	的	责备	和	一个	上诉	瞥一眼	到	天堂	,	他	哭	,

他面露责备之色，仰望苍天，哭喊道：

" ['fɑːðər] , [fər'gɪv] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [ðeɪ] [duː] !

"	Father	,	forgive	them	;	they	know	not	what	they	do	!
"	父亲	,	原谅	他们	;	他们	知道	不是	什么	他们	做	!

“父啊，赦免他们，因为他们不知道自己所做的是什么！”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['kʌvərɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃiːld] [ʌv; əv]

"	It	was	as	if	he	were	covering	our	heads	with	a	shield	of
"	它	曾是	作为	如果	他	是	覆盖	我们的	头部	和	一个	盾	的

[prer] .

prayer	.
祷告	.

“仿佛他用祈祷的盾牌遮蔽了我们的头。”

[ɪn] [ðɪs] [hiː; hi][dɪd][bʌt; bət] ['præktɪs] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːl] [ʌv; əv] ['tʃærəti] [ænd; ənd] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv]

In	this	he	did	but	practise	his	own	rule	of	charity	and	doctrine	of
在	这	他	做过	但	实践	他的	自己的	规则	的	慈善机构	和	教义	的

[fər'gɪvnəs] ,

forgiveness	,
饶恕	,

他这样做只不过是践行了他自己的慈善准则和宽恕教义而已。

" [lʌv] [jʊr; jər] ['enəmi] , [bles] [ðem; ðəm] [ðæt] [kɜːrs] [juː; jʊ] , [duː] [gʊd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [heɪt]

"	Love	your	enemies	,	bless	them	that	curse	you	,	do	good	to	them	that	hate
"	爱	你的	敌人	,	保佑	他们	那	诅咒	你	,	做	好的	到	他们	那	恨

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

“要爱你们的仇敌，祝福咒诅你们的人，善待恨你们的人，

[ænd; ənd] [preɪ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ðæt] [dɪ'spaɪtfəli] [juːz][juː; jʊ] .

and	pray	for	them	that	despitefully	use	you	.
和	祈祷	为了	他们	那	尽管如此	使用	你	.

并为那些恶意利用你的人祷告。

" [hɪz; ɪz] [prer] , [haʊ'evər] , [siːmd] [bʌt; bət][tuː; tə] [raʊz] [ə'nuː] [ðə; ði]['fjʊri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] .

"	His	prayer	,	however	,	seemed	but	to	rouse	anew	the	fury	of	his	enemies	.
"	他的	祷告	,	然而	,	似乎	但	到	唤醒	重新	这	愤怒	的	他的	敌人	.

然而，他的祈祷似乎只是再次激起了敌人的愤怒。

[ðeɪ] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] ['mɑːkəri] , " [kʌm] [daʊn] !

They	cried	out	in	mockery	,	"	Come	down	!
他们	哭	出去	在	嘲讽	,	"	来	向下	!

他们嘲笑地喊道：“下来吧！”

[kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðaɪ] [krɔːs] .

come	down	from	thy	cross	.
来	向下	从	你的	叉	.

从十字架上下来吧。

[ðaʊ] [ðæt] [ʌv; əv] [dis'trɔiŋ] [ðə; ði]['temp(ə)l][ænd; ənd] [ˌriː'bɪldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [θriː] [deɪz] ,

Thou	that	boastest	of	destroying	the	Temple	and	rebuilding	it	in	three	days	,
你	那	吹牛	的	摧毁	这	寺庙	和	重建	它	在	三	天	,

[seɪv] [ðaɪ'self] !

save	thyself	!
节省	你自己	!

你这夸口说要摧毁圣殿并在三天内重建的人，救救你自己吧!

" [ðə; ði] [priːsts] [ænd; ənd]['ræbaɪz] , ['stændɪŋ] [baɪ] , [dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] ['mɑːkəri] , ['seɪɪŋ] , " [ɑː'hɑː] ,

"	The	priests	and	rabbis	,	standing	by	,	joined	in	the	mockery	,	saying	,	"	Aha	,
"	这	神父	和	拉比	,	常设	经过	,	加入	在	这	嘲讽	,	说	,	"	啊哈	,

[hiː; hi] [seɪvd] ['ʌðər] ,

he	saved	others	,
他	已保存	其他的	,

站在一旁的祭司和拉比们也加入到嘲笑的行列中，说道："啊哈，他救了其他人。"

[hɪm'self] [hiː; hi]['kænɑːt] [seɪv] !

himself	he	cannot	save	!
他自己	他	不能	节省	!

他自己都救不了!

[let] [hɪm; ɪm] [kʌm] [daʊn] [ɪf] [hiː; hi][biː; bi][ðə; ði] [mə'saɪə] , [ðə; ði] ['tʃoʊzn] [ʌv; əv][gɑːd] !

Let	him	come	down	if	he	be	the	Messiah	,	the	chosen	of	God	!
让	他	来	向下	如果	他	是	这	弥赛亚	,	这	选定	的	上帝	!

如果他是弥赛亚，是上帝的选民，就让他下来吧!

" [maɪ]['soʊldʒərz] ['miːnwaɪl] [dɪ'spjuːtɪd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɔːrʃ(ə)nmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['gɑːrmənts] ;

"	My	soldiers	meanwhile	disputed	as	to	the	apportionment	of	his	garments	;
"	我的	士兵	同时	争议	作为	到	这	分配	的	他的	服装	;

"与此同时，我的士兵们就他衣服的分配问题发生了争执;

[aɪ]['noʊtɪd][ðə; ði] ['rætlɪŋ] [ʌv; əv][daɪs][ɪn][ðə; ði]['breɪz(ə)n] ['helmɪt] [wer'ɪn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kæstɪŋ] [lɑːts]

I	noted	the	rattling	of	dice	in	the	brazen	helmet	wherein	they	were	casting	lots
我	著名的	这	嘎嘎作响	的	骰子	在	这	厚颜无耻	头盔	其中	他们	是	铸件	很多

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['siːmləs] [roʊb] .

for	his	seamless	robe	.
为了	他的	无缝的	长袍	.

我注意到铜盔里传来骰子的碰撞声，他们正在为他的无缝长袍掷骰子。

[ðə; ði] [θiːvz] [ɑːn] ['iːðər] [hænd][dʒɔɪnd][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][ɪn][ðə; ði] ['mɑːkəri] ;

The	thieves	on	either	hand	joined	for	a	time	in	the	mockery	;
这	窃贼	在	任何一个	手	加入	为了	一个	时间	在	这	嘲讽	;

两边的盗贼一度也加入了嘲笑的行列;

[bʌt; bət]['prez(ə)ntli][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði][wʌn][ə'pɑːn][ðə; ði] [raɪt] , [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz]

but	presently	a	change	came	over	the	one	upon	the	right	,	whose	name	was
但	目前	一个	改变	来了	超过	这	一	之上	这	正确的	,	谁	姓名	曾是

-

Dysmas	.
-	.

但不久之后，右边那位名叫迪斯马斯的人发生了变化。

[ðɪs] [mæn] , [laɪk][hɪz; ɪz] ['feloʊ] ,

This	man	,	like	his	fellow	,
这	男人	,	喜欢	他的	同伴	,

这个人，和他的同伴一样，

[hæd; həd] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ə; eɪ][noʊ'tɔ:riəs][bænd][ʌv; əv] ['rɔbəz] [hu:] [ɪn'festid] [ðə; ði][roʊd][tu:; tə]

had	belonged	to	a	notorious	band	of	robbers	who	infested	the	road	to
有	属于	到	一个	臭名昭著	乐队	的	强盗	WHO	受感染的	这	路	到

['dʒerɪˌkoʊ] .

Jericho	.
耶利哥	.

他曾是横行于通往耶利哥之路的臭名昭著的强盗团伙的一员。

[hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [pæst] [ɪn] ['blʌdi] [wɜ:rk] ;

His	life	had	been	passed	in	bloody	work	;
他的	生活	有	到过	通过了	在	血腥	工作	;

他的一生都在血腥的劳作中度过;

[bʌt; bət][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [dɪ'mi:nər] [ʌv; əv]['dʒi:zəs] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm]

but	the	patient	demeanor	of	Jesus	touched	his	heart	and	convinced	him
但	这	病人	风度	的	耶稣	感动	他的	心	和	确信	他

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ðə; ði]['verɪtəb(ə)l][sʌn] [ʌv; əv][gɑ:d] .

that	He	was	indeed	the	veritable	Son	of	God	.
那	他	曾是	的确	这	真正的	儿子	的	上帝	.

但耶稣的耐心态度感动了他的心，使他确信耶稣确实是上帝的儿子。

[ðə; ði] ['ʌðər] [θi:f] [dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] ['mɑ:kəri] , [bʌt; bət] - [rɪ'mɔnˌstreɪtid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

The	other	thief	joined	in	the	mockery	,	but	Dysmas	remonstrated	with	him	,
这	其他	贼	加入	在	这	嘲讽	,	但	-	抗议	和	他	,

['seɪɪŋ] ,

saying	,
说	,

另一个窃贼也加入嘲笑的行列，但迪斯马斯却劝阻他，说道:

" [dʌst] [ðaʊ] [nɑ:t]['i:v(ə)n] [fɪr] [gɑ:d] ?

"	Dost	thou	not	even	fear	God	?
"	多斯特	你	不是	甚至	害怕	上帝	?

难道你连上帝都不敬畏吗?

[wi:; wi] [ɪn'di:d] [ɑ:r; ər] [kən'demd] ['dʒʌstli] , [rɪ'si:vɪŋ] [ðə; ði] [du:] [rɪ'wɔ:rd][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [di:dz] ;

We	indeed	are	condemned	justly	,	receiving	the	due	reward	of	our	deeds	;
我们	的确	是	谴责	公正地	,	接收	这	到期的	报酬	的	我们的	契约	;

我们确实受到了应有的惩罚，得到了我们行为应得的报应;

[bʌt; bət] [ðɪs] [mæn] [hæθ] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [ə'mɪs] .

but	this	man	hath	done	nothing	amiss	.
但	这	男人	有	完毕	没有什么	错误	.

但这人并没有做错任何事。

" [ðen] ['prez(ə)ntli] , ['tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz][peɪn] - ['rækt] [aɪz] [tɔ:rd] ['dʒi:zəs] , [hi:; hi] [en'tri:tid] , " [lɔ:rd] ,

"	Then	presently	,	turning	his	pain	-	racked	eyes	toward	Jesus	,	he	entreated	,	"	Lord	,
"	然后	目前	,	转弯	他的	疼痛	-	架子	眼睛	朝向	耶稣	,	他	恳求	,	"	主	,

"然后，他痛苦地将目光转向耶稣，恳求道：'主啊，

[rɪ'membər] [ˌem 'i:] [wen] [ðaʊ] ['kʌmɛst] [ɪn] [ðaɪ] ['kɪŋdəm] !

remember	me	when	thou	comest	in	thy	kingdom	!
记住	我	什么时候	你	彗星	在	你的	王国	!

当你得国降临的时候，求你记念我!

" [ðə; ði] ['næzərin] ['streɪtˌweɪ] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [kəm'pæʃənət] [lʌv] ,

"	The	Nazarene	straightway	turned	upon	him	a	look	of	compassionate	love	,
"	这	拿撒勒人	立刻	转向	之上	他	一个	看	的	富有同情心	爱	,

['seɪɪŋ] ,

saying	,
说	,

"那拿撒勒人立刻转过头来，满怀怜悯和爱意地看着他，说:

" [tuː; tə] - [deɪ] [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn]['pærədaɪs] !

"	To	-	day	thou	shalt	be	with	me	in	paradise	!
"	到	-	天	你	应	是	和	我	在	天堂	!

“今天你将与我同在天堂！”

" [æn; ən]['aʊər]['leɪtər] [ðɪs] ['rɑːbərz] [hed] [sæŋk][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] ;

"	An	hour	later	this	robber's	head	sank	upon	his	breast	;
"	一个	小时	之后	这	强盗的	头	沉没	之上	他的	胸部	;

一个小时后，这名强盗的头垂到了胸前；

[bʌt; bət][ɪn] [deθ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔːr] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [piːs] .

but	in	death	his	face	wore	a	look	of	indescribable	peace	.
但	在	死亡	他的	脸	穿着	一个	看	的	无法形容	和平	.

但他死时脸上却带着一种难以言喻的平静。

[ðə; ði][taɪm] [keɪm] [wen] [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv]['pɑːrd(ə)n] [ə'drest] [tuː; tə] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ]

The	time	came	when	the	word	of	pardon	addressed	to	this	man	was	a
这	时间	来了	什么时候	这	单词	的	赦免	已解决	到	这	男人	曾是	一个

['mesɪdʒ] [ʌv; əv][hoʊp][ænd; ənd] ['kʌmfərt] [tuː; tə] ['ʌðər] [greɪt] ['sɪnərz] .

message	of	hope	and	comfort	to	other	great	sinners	.
信息	的	希望	和	舒适	到	其他	伟大的	罪人	.

后来，对这个人的赦免之言，也成了对其他罪大恶极之人的希望和安慰。

[hiː; hi] [huː] [seɪvd] - [ɪn][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [deθ] , ['plʌkɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [edʒ]

He	who	saved	Dysmas	in	the	article	of	death	,	plucking	him	from	the	edge
他	WHO	已保存	-	在	这	文章	的	死亡	,	拔毛	他	从	这	边缘

[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bɪs] ,

of	the	abyss	,
的	这	深渊	,

祂在死亡边缘救了迪斯马斯，将他从深渊边缘拉了出来。

[wʌz; wəz] [ˌðens'fɔːrθ] [bi'liːvd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪv] ['iːv(ə)n]['ʌntəˌʌntu]

was	thenceforth	believed	by	His	followers	to	be	able	to	save	even	unto
曾是	此后	相信	经过	他的	追随者	到	是	有能力的	到	节省	甚至	到

[ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] [ɔːl] [huː] [wʊd] [kʌm] ['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] .

the	uttermost	all	who	would	come	unto	Him	.
这	极致	全部	WHO	会	来	到	他	.

从此以后，他的追随者们都相信，他能够拯救所有来到他面前的人，甚至能拯救所有濒死之人。

[nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [krɔːs] [stʊd] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ['rɪŋɪŋ] [ðer; ðər][hændz][ɪn]

Not	far	from	the	cross	stood	a	company	of	women	wringing	their	hands	in
不是	远的	从	这	叉	站立	一个	公司	的	女性	拧干	他们的	双手	在

['helpləs] [griːf] .

helpless	grief	.
无助	悲伤	.

离十字架不远处站着一群妇女，她们无助地绞着双手，悲痛欲绝。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] .

Among	them	was	the	mother	of	Jesus	.
之中	他们	曾是	这	母亲	的	耶稣	.

其中就有耶稣的母亲。

[wen] [hɜːr; hər]['ɪnfənt] [sʌn] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] ['temp(ə)l] ,

When	her	infant	son	had	been	brought	to	the	Jewish	Temple	,
什么时候	她	婴儿	儿子	有	到过	带来	到	这	犹太人	寺庙	,

当她的幼子被带到犹太圣殿时，

[æn; ən][oʊld] [priːst] [tʊk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [ɑːrmz][ænd; ənd] ['prɔfɪˌsaɪd] ,

an	old	priest	took	him	from	his	mother's	arms	and	prophesied	,
一个	老的	牧师	采取	他	从	他的	母亲的	武器	和	预言	,

一位老牧师从他母亲的怀里抱走他，并预言道：

" [ðɪs] [tʃaɪld][ɪz][set][fɔːr; fər][ðə; ði][fɔːl][ænd; ənd][raɪz][ʌv; əv] ['meni] [ɪn] ['ɪzrɪəl] " ;
" This child is set for the fall and rise of many in Israel " ;
" 这 孩子 是 放 为了 这 落下 和 上升 的 许多 在 以色列 " ;

"这个孩子将决定以色列许多人的兴衰";

[ðen] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mʌðər] , [hiː; hi] [sed] : " [ə; eɪ] [sɔːrd] [ʃæl; ʃəl] [pæs] [θruː] [ðaɪn] [oʊn]
then looking upon the mother , he said : " A sword shall pass through thine own
然后 寻找 之上 这 母亲 , 他 说 : " 一个 剑 将 经过 通过 你的 自己的
[soʊl] ['ɔːlsoʊ] .
soul also .
灵魂 还 .

然后他看着母亲说："你的灵魂也将遭受重创。"

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][hɪz; ɪz][wɜːrd][wʌz; wəz] [fʊl'fɪld] ; [ðə; ði]['aɪərn] ['entərd] [hɜːr; hər][soʊl] .
" At this moment his word was fulfilled ; the iron entered her soul .
" 在 这 片刻 他的 单词 曾是 已完成 ; 这 铁 进入 她 灵魂 .

"就在这时，他的预言应验了；铁石心肠进入了她的灵魂。"

[hɜːr; hər] ['daɪɪŋ] [sʌn] [bɪ'held] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ,
Her dying Son beheld her , and ,
她 垂死 儿子 观看 她 , 和 ,

她临终的儿子看着她，然后，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][hɜːr; hər][tuː; tə][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz][hɪz; ɪz]
with his eyes directing her to one who was known as his
和 他的 眼睛 导演 她 到 一 WHO 曾是 已知 作为 他的
['feɪvərɪt] [dɪ'saɪp(ə)l] ,
favorite disciple ,
最喜欢的 弟子 ,

他的目光将她引向一位据称是他最得意的弟子。

[hiː; hi] [sed] , " ['wʊmən] , [bɪ'hoʊld][ðaɪ] [sʌn] !
he said , " Woman , behold thy Son !
他 说 , " 女士 , 看哪 你的 儿子 !

他说："妇人，看你的儿子！"

" [ænd; ənd] [ðɪs] [dɪ'saɪp(ə)l] [ˌðerə'pɑːn] [bɔːr] [hɜːr; hər] ['feɪntɪŋ] [ə'weɪ] .
" and this disciple thereupon bore her fainting away .
" 和 这 弟子 于是 钻孔 她 昏厥 离开 .

于是，这位门徒便背着昏厥的她离开了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [nuːn] , [klɪr] , ['skɔːrtʃɪŋ] , ['sɪriən] [nuːn] .
It was now noon , clear , scorching , Syrian noon .
它 曾是 现在 中午 , 清除 , 灼热 , 叙利亚 中午 .

现在是正午，晴朗、酷热的叙利亚正午。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋgjələr][mɪst][wʌz; wəz] ['gæðərɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][sʌn] .
But a singular mist was gathering before the sun .
但 一个 单数 薄雾 曾是 采集 前 这 太阳 .

但太阳升起前，却聚集起一层奇异的薄雾。

['ʃæˌdoʊz] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv]['moʊæb] ;
Shadows fell from the heights of Moab ;
阴影 跌倒 从 这 高度 的 摩押 ;

阴影从摩押高地落下；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] ['diːpənd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ðə; ði] [gliːm] [ɑːn] [ʃiːld] [ænd; ənd] ['helmɪt]
and as they deepened more and more the gleam on shield and helmet
和 作为 他们 加深 更多的 和 更多的 这 闪耀 在 盾 和 头盔
['feɪdɪd] [aʊt] .
faded out .
褪色 出去 .

随着夜幕降临，盾牌和头盔上的光泽渐渐消失了。

[naɪt] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [rə'viːnz] , ['sɜːrdʒɪŋ] ['ʌpwərd] [ɪn][dɑːrk] ['biləuz] , [ˌoʊvər'welmɪŋ] [ɔːl] .

Night	rose	from	the	ravines	,	surging	upward	in	dark	billows	,	overwhelming	all	.
夜晚	玫瑰	从	这	峡谷	,	滔滔	向上	在	黑暗的	波澜	,	压倒	全部	.

夜幕从峡谷中升起，如黑暗的巨浪般涌上云霄，吞噬了一切。

[ə; eɪ][streɪndʒ] ['pælər] ['restɪd] [ɑːn][ɔːl]['feɪsɪz] .

A	strange	pallor	rested	on	all	faces	.
一个	奇怪的	苍白	休息	在	全部	面孔	.

所有人的脸上都笼罩着一种奇怪的苍白。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naɪt] , [æn; ən] [iː'dʒɪpʃn] [naɪt] [æt; ət] [haɪ] [nuːn] !

It	was	night	,	an	Egyptian	night	at	high	noon	!
它	曾是	夜晚	,	一个	埃及人	夜晚	在	高的	中午	!

那是夜晚，埃及的夜晚，却已是正午时分!

[wʌt] [ment] [ˌaɪ 'tiː] ?

What	meant	it	?
什么	意思是	它	?

它是什么意思?

['mænɪfestli] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [ɪ'klɪps] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pæskl] [muːn] [wʌz; wəz] [ðen] [æt; ət][ɪts] [fʊl] .

Manifestly	this	was	no	eclipse	,	for	the	paschal	moon	was	then	at	its	full	.
显然	这	曾是	不	蚀	,	为了	这	复活节	月亮	曾是	然后	在	它是	满的	.

显然这不是日食，因为当时是满月。

[ðə; ði][dʒuːz][hæd; həd]['ɔːftˌtaɪmz] ['klæməd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][saɪn] ,

The	Jews	had	ofttimes	clamored	for	a	sign	,
这	犹太人	有	经常	喧闹	为了	一个	符号	,

犹太人常常要求得到一个信号，

[ə; eɪ][saɪn] [wer'baɪ] [ðeɪ] [maɪt] [test] [ðɪs] ['sʌ.fə.rərz] [ˌmesi'ænɪk] [kleɪm] .

a	sign	whereby	they	might	test	this	sufferer's	Messianic	claim	.
一个	符号	由此	他们	可能	测试	这	患者的	弥赛亚	宣称	.

这是他们检验这位受难者弥赛亚身份的标志。

[hæd; həd][ðə; ði][saɪn] [kʌm] ?

Had	the	sign	come	?
有	这	符号	来	?

征兆出现了吗?

[wʌz; wəz] ['neɪtʃər] [naʊ] ['simpəθaizɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɔːrd] ?

Was	nature	now	sympathizing	with	her	Lord	?
曾是	自然	现在	同情的	和	她	主	?

大自然现在是否在同情它的主人?

[wɜːr; wər] [ðiːz] ['ʃæˌdoʊz] [ðə; ði] ['træpɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][woʊ] ?

Were	these	shadows	the	trappings	of	a	universal	woe	?
是	这些	阴影	这	服饰	的	一个	普遍的	悲哀	?

这些阴影是否预示着普遍的悲惨命运?

[wʌz; wəz][gɑːd] ['mænifestiŋ] [hɪz; ɪz] [ræθ] [ə'genst] [sɪn] ?

Was	God	manifesting	his	wrath	against	sin	?
曾是	上帝	显现	他的	愤怒	反对	罪	?

上帝这是在向罪恶表达他的愤怒吗?

[ɔːr][wʌz; wəz] [ðɪs] ['dɑːrknəs] [ə; eɪ] [stuː'pendəs] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['daɪɪŋ]

Or	was	this	darkness	a	stupendous	figure	of	the	position	in	which	the	dying
或者	曾是	这	黑暗	一个	惊人的	数字	的	这	位置	在	哪个	这	垂死

['næzərin] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'lɪvərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [frʌm; frəm][sɪn] ?

Nazarene	stood	with	respect	to	the	deliverance	of	the	race	from	sin	?
拿撒勒人	站立	和	尊重	到	这	解救	的	这	种族	从	罪	?

或者，这片黑暗是否象征着垂死的拿撒勒人在拯救人类脱离罪恶方面所处的巨大地位?

[wʌns] [ɪn][ə; eɪ] ['dʒuːɪʃ] ['sɪnəgɑːg] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ]['ræbaɪ] [riːd] [frʌm; frəm][ðə; ði][skroʊl][ʌv; əv]

Once	in	a	Jewish	synagogue	I	heard	a	rabbi	read	from	the	scroll	of
一次	在	一个	犹太人	犹太教堂	我	听到	一个	拉比	读	从	这	滚动	的

[aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə][ə; eɪ] ['prɑːfəsi] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [mə'saɪə] ;

Isaiah	a	prophecy	concerning	the	Messiah	;
以赛亚	一个	预言	有关	这	弥赛亚	;

有一次，我在犹太教堂里听到一位拉比从以赛亚书卷中朗读有关弥赛亚的预言；

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] " ['wuːndɪd] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [trænzg'reʃnz] [ænd; ənd] [bruːzd]

that	he	was	to	be	"	wounded	for	our	transgressions	and	bruised
那	他	曾是	到	是	"	受伤	为了	我们的	过错	和	瘀伤

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [ɪ'nɪkwɪtiːz] ;

for	our	iniquities	;
为了	我们的	罪恶	;

他"为我们的过犯受害，为我们的罪孽被压伤；

[ðæt] [baɪ][hɪz; ɪz] [straɪps] [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] [hiːld] .

that	by	his	stripes	we	might	be	healed	.
那	经过	他的	条纹	我们	可能	是	已治愈	.

因他所受的鞭伤，我们得医治。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prɪ'dɪktɪd] [ðæt] [wen] [ðɪs] [mə'saɪə] [keɪm] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] , ['berɪŋ] [ðə; ði] ['wɝːldz]

"	It	was	predicted	that	when	this	Messiah	came	he	should	,	bearing	the	world's
"	它	曾是	预测	那	什么时候	这	弥赛亚	来了	他	应该	,	轴承	这	世界的

['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][sɪn] ,

burden	of	sin	,
负担	的	罪	,

"预言说，当这位弥赛亚到来时，他将承担世人的罪孽，

[goʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['aʊtər] ['dɑːrknəs] [ɪn]['ekspiəˌtɔːri][peɪn] .

go	into	the	outer	darkness	in	expiatory	pain	.
去	进入	这	外	黑暗	在	呼气	疼痛	.

进入外层的黑暗，伴随着呼气的痛苦。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l]['moʊmənt] [ðæt] [hiː; hi] ['kærid] [ðæt] ['bɜːrd(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði]['riːdʒən]

Was	it	at	this	awful	moment	that	he	carried	that	burden	into	the	region
曾是	它	在	这	可怕	片刻	那	他	携带	那	负担	进入	这	地区

[ʌv; əv][ðə; ði][lɔːst] ?

of	the	lost	?
的	这	丢失的	?

是不是正是在这可怕的时刻，他背负着这份重担进入了迷失的境地?

[dɪd][hiː; hi][dʒʌst] [ðen] [dɪ'send] ['ɪntuː] [hel] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ?

Did	he	just	then	descend	into	hell	for	us	?
做过	他	只是	然后	下降	进入	地狱	为了	我们	?

他当时是不是为了我们下到地狱去了?

[hɑːrk] !

Hark	!
听着	!

听!

[ə; eɪ][kraɪ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fiːvər] - [pɑːrtʃt] [lɪps] , ['pɪrsɪŋ] [ðə; ði]['saɪləns][ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

a	cry	from	his	fever	-	parched	lips	,	piercing	the	silence	and	the	darkness	,
一个	哭	从	他的	发烧	-	干渴	嘴唇	,	冲孔	这	沉默	和	这	黑暗	,

" ['iːlaɪ] , ['iːlaɪ] , ['lɑːmə] [səˌbæk'θɑːni] ?

"	Eli	,	Eli	,	lama	sabachthani	?
"	伊莱	,	伊莱	,	喇嘛	撒巴克塔尼	?

他嘶哑的嘴唇发出一声呼喊，划破了寂静和黑暗："以利，以利，拉马撒巴各大尼？"

[maɪ][gɑːd] , [maɪ][gɑːd] , [waɪ] [hæst] [ðaʊ] [fər'seɪkən][ˌem 'iː] ?

My	God	,	my	God	,	why	hast	Thou	forsaken	me	?
我的	上帝	，	我的	上帝	，为什么	哈斯特	你	被遗弃的	我	?	

我的神，我的神，你为什么离弃我?

" [seɪv] [fɔːr; fər] [ðæt] [tə'rɪfɪk] [kraɪ][ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ðə; ði]['saɪləns] [wʌz; wəz][ʌn'broʊkən][fɔːr; fər] [θriː]

"	Save	for	that	terrific	cry	of	anguish	the	silence	was	unbroken	for	three
"	节省	为了	那	了不起	哭	的	痛苦	这	沉默	曾是	未破	为了	三

['mɔːrt(ə)l]['aʊərz] .

mortal	hours	.
凡人	小时	.

除了那声凄厉的惨叫，接下来的三个小时里，寂静无声。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] ['ʌðər] ['vɪktəms][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] [tuː; tə] [vent] [ðer; ðər][reɪdʒ][ɪn] ['ɪmpətənt] [ræθ] ,

I	have	known	other	victims	of	the	cross	to	vent	their	rage	in	impotent	wrath	,
我	有	已知	其他	受害者	的	这	叉	到	发泄	他们的	愤怒	在	阳痿	愤怒	,

我曾见过其他被钉在十字架上的受害者，他们以无能为力的愤怒发泄怒火。

[tuː; tə][spɪt][ðer; ðər] [heɪt] [laɪk] [æsps] , [tuː; tə] [hə'ræŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [wɪð; wɪθ] ['helpləs] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz]

to	spit	their	hate	like	asps	,	to	harangue	the	crowd	with	helpless	protestations
到	吐	他们的	恨	喜欢	阿斯普斯	,	到	长篇大论	这	人群	和	无助	抗议

，

；

，

他们像毒蛇一样喷吐仇恨，用无助的抗议声骚扰人群。

[ɔːr][tuː; tə][beg][fɔːr; fər][ðə; ði] [deθ] - [stroʊk] ; [bʌt; bət] [ðɪs] ['dʒiːzəs] [prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ][mə'dʒestɪk]['saɪləns]

or	to	beg	for	the	death	-	stroke	;	but	this	Jesus	preserved	a	majestic	silence
或者	到	求	为了	这	死亡	-	中风	;	但	这	耶稣	保存完好	一个	雄伟	沉默

.

：

.

或者乞求死刑；但这位耶稣却保持着庄严的沉默。

[ðə; ði]['piːp(ə)l]['ɔːlsoʊ] [siːmd] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [wɪrd] ['terər] .

The	people	also	seemed	wrapped	in	a	weird	terror	.
这	人们	还	似乎	包装	在	一个	诡异的	恐怖	.

人们似乎也笼罩在一种莫名的恐惧之中。

[nɔːt] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [bʌt; bət][ðə; ði] ['rætlɪŋ] [ʌv; əv]['ɑːrmər][æz; əz][sʌm; səm]['soʊldʒər]['dʒɔsəld][hɪz; ɪz]

Naught	was	heard	but	the	rattling	of	armor	as	some	soldier	jostled	his
零	曾是	听到	但	这	嘎嘎作响	的	盔甲	作为	一些	士兵	推搡	他的

['kɑːmræd] ,

comrade	,
同志	,

除了士兵推搡同伴时盔甲碰撞的嘎嘎声外，什么也没听到。

[ɔːr][ðə; ði] ['sɔbiŋ] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ɔːr][ðə; ði] ['drɑːpɪŋ] [ʌv; əv] [blʌd] .

or	the	sobbing	of	women	or	the	dropping	of	blood	.
或者	这	啜泣	的	女性	或者	这	下降	的	血	.

或者妇女的啜泣声，或者滴血声。

[ðʌs] [ʌn'tɪl][ðə; ði][naɪnθ]['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] .

Thus	until	the	ninth	hour	of	the	day	.
因此	直到	这	第九	小时	的	这	天	.

就这样一直持续到当天的第九个小时。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['sækrɪfaɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [bɪ'gæn]

It	was	now	the	time	of	the	evening	sacrifice	,	and	the	darkness	began
它	曾是	现在	这	时间	的	这	晚上	牺牲	,	和	这	黑暗	开始

['sloʊli] [tuː; tə] [lɪft] .

slowly	to	lift	.
缓慢地	到	举起	.

到了晚间献祭的时间，黑暗开始慢慢消散。

[ðen] [ðə; ði] ['næzərin] ['ʌtəd] [hɪz; ɪz] ['oʊnli] [wɜːrd] [ʌv; əv] [kəm'pleɪnt] : " [aɪ] [θɜːrst] .

Then	the	Nazarene	uttered	his	only	word	of	complaint	:	"	I	thirst	.
然后	这	拿撒勒人	说出	他的	仅有的	单词	的	抱怨	:	"	我	口渴	.

然后，拿撒勒人说出了他唯一的抱怨："我渴了。"

" [ˌwerə'pɑːn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] ['hæpənd] .

"	Whereupon	a	strange	thing	happened	.
"	于是	一个	奇怪的	事物	发生	.

于是，一件奇怪的事情发生了。

[wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] ['soʊldʒərz] ,

One	of	my	soldiers	,
一	的	我的	士兵	,

我的一名士兵，

[treɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [ə'riːnə] [ænd; ənd] [ɪn] [ˌglædiə'tɔːriəl] ['kɑːntests; kən'tests] — [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæd; həd]

trained	in	the	arena	and	in	gladiatorial	contests	—	a	man	who	had
受过训练	在	这	竞技场	和	在	角斗士	比赛	—	一个	男人	WHO	有

['nevər] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [sper] [ə; eɪ] [foʊ] ,

never	been	known	to	spare	a	foe	,
绝不	到过	已知	到	空闲的	一个	敌人	,

他曾在竞技场和角斗比赛中接受过训练——一个从未放过任何敌人的男人，

[di'laitɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [sæk] [ʌv; əv] ['sɪtiz] ,

delighting	in	the	sack	of	cities	,
令人愉悦	在	这	解雇	的	城市	,

以劫掠城市为乐，

['lʊkɪŋ] [ɑːn] [ˌʌn'muːvd] [wen] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [dæʃt] [ə'genst] [ðə; ði] [stoʊnz] — [ðɪs] [mæn] ['dɪpt]

looking	on	unmoved	when	children	were	dashed	against	the	stones	—	this	man	dipped
寻找	在	不动	什么时候	孩子们	是	虚线	反对	这	石头	—	这	男人	浸入

[ə; eɪ] [spʌndʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['saʊər] [waɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [prə'vaɪdɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [gɑːrd] ,

a	sponge	in	the	sour	wine	which	was	provided	for	the	guard	,
一个	海绵	在	这	酸的	葡萄酒	哪个	曾是	假如	为了	这	警卫	,

当孩子们被摔在石头上时，这个人却无动于衷——他把海绵浸入了为守卫准备的酸酒中。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌ.fə.rərz] [lɪps] .

and	would	have	raised	it	to	the	sufferer's	lips	.
和	会	有	提高	它	到	这	患者的	嘴唇	.

并会把它举到病人的嘴边。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [dʒuːz] [kraɪd] [aʊt] , " [let] [biː; bi] , [let] [biː; bi] !

But	the	Jews	cried	out	,	"	Let	be	,	let	be	!
但	这	犹太人	哭	出去	,	"	让	是	,	让	是	!

但犹太人喊道："放任自流！放任自流！"

[let] [ˌjuː 'es] [siː] [ɪf] ['iːlaɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] !

Let	us	see	if	Eli	will	come	to	help	him	!
让	我们	看	如果	伊莱	将要	来	到	帮助	他	!

让我们看看伊莱会不会来帮他！

" [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðə; ði] ['soʊldʒər] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , ['iːv(ə)n] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [kraɪ] ;

"	For	a	moment	the	soldier	hesitated	,	even	joined	in	the	cry	;
"	为了	一个	片刻	这	士兵	犹豫了一下	,	甚至	加入	在	这	哭	;

"士兵犹豫了片刻，甚至也跟着喊了起来；

[ðen] ['gɪvɪŋ] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [mɔ:r] ['mɜ:rsɪf(ə)l] ['prɒm(p)tɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,

then	giving	way	to	the	more	merciful	promptings	of	his	heart	,
然后	给予	方式	到	这	更多的	仁慈	提示	的	他的	心	,

然后，他屈服于内心更仁慈的感动。

['lɪftɪd] [ðə; ði] [spʌndʒ] [ænd; ənd] [ə'sweɪdʒd] [ðə; ði] [θɜ:rst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] .

lifted	the	sponge	and	assuaged	the	thirst	of	the	dying	man	.
抬起	这	海绵	和	缓解	这	口渴	的	这	垂死	男人	.

他拿起海绵，为垂死之人解渴。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [di:d] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs][aɪ]['noʊtɪd][ɑ:n] ['gɔlgəθə] [ðæt] [deɪ] .

It	was	the	only	deed	of	kindness	I	noted	on	Golgotha	that	day	.
它	曾是	这	仅有的	契据	的	仁慈	我	著名的	在	墓地	那	天	.

那是我那天在各各他山上看到的唯一一件善事。

[ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] ['næzərin] [kæst][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['benɪfæktər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]

In	return	for	it	the	Nazarene	cast	upon	his	benefactor	such	a	look	of
在	返回	为了	它	这	拿撒勒人	投掷	之上	他的	恩人	这样的	一个	看	的

['grætɪtu:d] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['evər]['æftər][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [mæn] .

gratitude	that	he	was	ever	after	a	different	man	.
感激	那	他	曾是	曾经	后	一个	不同的	男人	.

作为回报，那位拿撒勒人向他的恩人投以无比感激的目光，从此以后，他就像变了一个人。

[hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [træns'fɔ:md] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] .

His	nature	seemed	to	be	transformed	by	it	.
他的	自然	似乎	到	是	转变	经过	它	.

他的性格似乎因此而改变。

[ðen] ['dʒi:zəs][kraɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laʊd] [vɔɪs] , " - !

Then	Jesus	cried	with	a	loud	voice	,	"	Tetelestai	!
然后	耶稣	哭	和	一个	大声	嗓音	,	"	-	!

然后耶稣大声喊道：“Tetelestai！”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['fɪnɪʃt] !

It	is	finished	!
它	是	完成的	!

完成了！

" [dɪd] [ðɪs] ['sɪgnɪfaɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz][peɪn][wʌz; wəz]['oʊvər] ?

"	Did	this	signify	that	his	pain	was	over	?
"	做过	这	表示	那	他的	疼痛	曾是	超过	?

这是否意味着他的痛苦已经结束了？

[wel] [maɪt] [hi:; hi] , ['æftər] [sʌtʃ] ['æŋgwɪʃ] , ['ʌtər] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] .

Well	might	he	,	after	such	anguish	,	utter	a	sigh	of	relief	.
出色地	可能	他	,	后	这样的	痛苦	,	说出	一个	叹	的	宽慰	.

经历了如此痛苦，他完全有理由松一口气。

[ɔ:r][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'kɑ:mplɪʃt] ?

Or	was	it	that	his	mission	was	accomplished	?
或者	曾是	它	那	他的	使命	曾是	完成	?

或者说，他的任务已经完成了？

[soʊ][hæv; həv][aɪ] [si:n] [ə; eɪ]['leɪbərər][tɜ:rn] ['hoʊmwərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['deɪz] [wɜ:rk][wɪð; wɪθ] ['plez(ə)nt] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][rest] .

So	have	I	seen	a	laborer	turn	homeward	from	his	day's	work	with	pleasant	anticipation	of	rest	.
所以	有	我	已见	一个	劳动者	转动	回家	从	他的	天	工作	和	令人愉快的	预期	的	休息	.

我也曾见过劳动者结束一天的工作，满怀期待地回家休息。

[soʊ][hæv; həv][aɪ] [siːn] [ə; eɪ] ['weɪferər] ['kwɪkən] [hɪz; ɪz] ['futsteps] [æz; əz] , [æt; ət] ['iːvntaɪd] ,

So	have	I	seen	a	wayfarer	quicken	his	footsteps	as	,	at	eventide	,
所以	有	我	已见	一个	旅行者	加速	他的	脚步声	作为	,	在	黄昏	,

所以，我是否曾见过一位旅人在黄昏时分加快脚步？

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [laɪts] .

he	came	in	sight	of	the	village	lights	.
他	来了	在	视线	的	这	村庄	灯	.

他出现在村庄的灯光范围内。

[soʊ][hæv; həv][aɪ] [siːn] [ə; eɪ]['soʊldʒər] , ['wɪri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stres] [ʌv; əv]['kɑːnflɪkt][ænd; ənd] ['wuːndɪd]

So	have	I	seen	a	soldier	,	weary	with	the	stress	of	conflict	and	wounded
所以	有	我	已见	一个	士兵	,	厌倦	和	这	压力	的	冲突	和	受伤

['ʌntəˌ'ʌntu] [deθ] ,

unto	death	,
到	死亡	,

我也曾见过一名士兵，他因战争的压力而疲惫不堪，身负重伤，奄奄一息。

[ber] [ðə; ði]['stændərd][ə'lɔːft][æz; əz][hiː; hi] [klaɪmd] [ðə; ði]['pærəpɪtˌ'pærəpet][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

bear	the	standard	aloft	as	he	climbed	the	parapet	and	with	his
熊	这	标准	高空	作为	他	攀登	这	栏杆	和	和	他的

[læst] [vɔɪs] ['ʃaʊtɪd] [fɔːr; fər] ['vɪktəri] !

last	voice	shouted	for	victory	!
最后的	嗓音	喊叫	为了	胜利	!

他高举旗帜，爬上城垛，用尽最后一口气高喊胜利！

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][læst][wɜːrd] .

And	then	the	last	word	.
和	然后	这	最后的	单词	.

最后，还有一句话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['spoʊkən]['sɔːftli] , [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːrld] ,

It	was	spoken	softly	,	as	if	from	the	threshold	of	the	other	world	,
它	曾是	说	轻轻	,	作为	如果	从	这	临界点	的	这	其他	世界	,

那声音轻柔，仿佛来自另一个世界的入口。

" ['fɑːðər] , ['ɪntuː][ðaɪ][hændz][aɪ] [kə'mend] [maɪ]['spɪrɪt] !

"	Father	,	into	thy	hands	I	commend	my	spirit	!
"	父亲	,	进入	你的	双手	我	表彰	我的	精神	!

“父啊，我将我的灵魂交在你手中！”

" [ðen] , [æz; əz][hiː; hi] ['jiːldɪd] [ʌp][ðə; ði][goʊst] , [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [sər'pæsɪŋ] [piːs] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

"	Then	,	as	he	yielded	up	the	ghost	,	a	look	of	surpassing	peace	fell	upon	his
"	然后	,	作为	他	产生	向上	这	鬼	,	一个	看	的	超越	和平	跌倒	之上	他的

[ˌʌp'tɜːrnd] [feɪs] ,

upturned	face	,
翻转	脸	,

“然后，当他咽气时，他仰起的脸上露出了无比安详的神情。”

[wɪtʃ] ['liŋgə] ['iːv(ə)n]['æftər] [deθ] [hæd; həd][pʊt][ɪts]['rɪdʒɪd] [siːl] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

which	lingered	even	after	death	had	put	its	rigid	seal	upon	it	.
哪个	徘徊不去	甚至	后	死亡	有	放	它是	死板的	海豹	之上	它	.

即使死亡已经将它彻底封印，它仍然挥之不去。

[ðʌs] [hiː; hi] [fel] [ɑːn] [sliːp] .

Thus	he	fell	on	sleep	.
因此	他	跌倒	在	睡觉	.

于是他睡着了。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːftˌtaɪmz] [sɪns] [bɪn] [ri'maindid] [ʌv; əv] [ðæt] [lʊk] [wen] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [æn; ən]['ɪnfənt]
I have ofttimes since been reminded of that look when I have seen an infant
我 有 经常 自从 到过 提醒 的 那 看 什么时候 我 有 已见 一个 婴儿
['lʌld] [ɪn][ɪts] ['mʌðɚz] [ɑːrmz] ,
lulled in its mother's arms ,
昏昏欲睡 在 它是 母亲的 武器 ,

此后，每当我看到母亲怀里安睡的婴儿时，我都会想起那种眼神。

[ɔːr] [wen] , ['wɔːkɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['seməteri] ,
or when , walking through a Christian cemetery ,
或者什么时候 , 步行 通过 一个 基督教 公墓 ,

或者，当走过基督教墓地时，

[aɪ][hæv; həv]['noʊtɪd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['tuːmˌstəʊnz] [ʌv; əv] ['mɑːtəz] [ðə; ði][wɜːrd] " - : [hiː; hi] [sliːps] .
I have noted upon the tombstones of martyrs the word " Dormit : He sleeps .
我 有 著名的 之上 这 墓碑 的 殉道者 这 单词 " - : 他 睡觉 .

我注意到殉道者的墓碑上刻着"Dormit: He sleeped"这个词。

" [ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ['dɑːrknəs] [hæd; həd] [naʊ] ['gɪv(ə)n] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ][kɑːm] ['twaɪlaɪt] .
" The supernatural darkness had now given way to a calm twilight .
" 这 超自然 黑暗 有 现在 给定 方式 到 一个 冷静的 暮 .

"超自然的黑暗已经让位于平静的暮色。"

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [fɑːr] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ziːnɪθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['goʊldən] ['splendər] [krɔːst]
The sky was covered far toward the zenith with a golden splendor crossed
这 天空 曾是 涵盖 远的 朝向 这 天顶 和 一个 金的 辉煌 交叉
[wɪð; wɪθ][baːz][ʌv; əv]['krɪmz(ə)n] [laɪt] .
with bars of crimson light .
和 酒吧 的 赤红 光 .

天顶上方，金色的光芒笼罩着大地，其间点缀着道道深红的光带。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] ['hɛvənz] [geɪts] [wɜːr; wər]['oʊpənd] ;
It looked as if heaven's gates were opened ;
它 看起来 作为 如果 天 大门 是 打开 ;

仿佛天堂之门敞开了;

[ænd; ənd][wʌn] [geɪzɪŋ] [θruː] [kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [siːm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['flɪtɪŋ] [ʌv; əv][ˌsuːpər'hjuːmən]
and one gazing through could almost seem to see the flitting of superhuman
和 一 凝视 通过 可以 几乎 似乎 到 看 这 飞掠 的 超人类
[ʃeɪps] [ænd; ənd] [hɪr] [fɑːr] - [ə'weɪ] ['vɔɪsɪz] ['kɔːlɪŋ] ,
shapes and hear far - away voices calling ,
形状 和 听到 远的 - 离开 声音 呼叫 ,

透过这扇窗户，人们几乎可以看到超人般的身影掠过，听到远处传来呼喊声。

" [lɪft] [ʌp][jʊr; jər] ['hedz] , [oʊ][jiː; ji] [geɪts] ; ['iːv(ə)n][lɪft][ðem; ðəm][ʌp] , [jiː; ji] [ˌevər'læstɪŋ] [dɔːz] ,
" Lift up your heads , O ye gates ; even lift them up , ye everlasting doors ,
" 举起 向上 你的 头部 , 哦 是的 大门 ; 甚至 举起 他们 向上 , 是的 永恒 门 ,

"众城门啊，抬起你们的头来！永久的门户啊，高举你们的头！"

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv]['glɔːri][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ɪn] !
and the King of Glory shall come in !
和 这 国王 的 荣耀 将 来 在 !

荣耀之王将要降临!

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [ɜːrθ] ['rʌmbld] ['ʌndər] [maɪ] [fiːt] ; [ə; eɪ] ['ʃʌdər] [siːmd] [tuː; tə] [pæs]
" At that moment the earth rumbled under my feet ; a shudder seemed to pass
" 在 那 片刻 这 地球 隆隆声 在下面 我的 脚 ; 一个 不寒而栗 似乎 到 经过
[θruː] ['neɪtʃər] .
through nature .
通过 自然 .

"那一刻，我脚下的土地震动起来；大自然似乎也随之颤抖起来。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði] [haɪ] [priːst] [wʌz; wəz] ['kɪndlɪŋ] [ðə; ði][læmps][ɪn][ðə; ði]['hoʊli]

It	was	said	that	as	the	high	priest	was	kindling	the	lamps	in	the	Holy
它	曾是	说	那	作为	这	高的	牧师	曾是	引火物	这	灯	在	这	圣

[pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] ,

Place	of	the	Temple	,
地方	的	这	寺庙	,

据说，当大祭司在圣殿的圣所点燃灯盏时，

[ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['sækrɪfaɪs] ,

in	connection	with	the	evening	sacrifice	,
在	联系	和	这	晚上	牺牲	,

与晚祭有关，

[ðə; ði] [greɪt] [veɪl] ['hæŋɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['hoʊli][ʌv; əv] ['hoʊli] [wʌz; wəz][rent][frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][tuː; tə]

the	great	veil	hanging	before	the	Holy	of	Holies	was	rent	from	the	top	to
这	伟大的	面纱	绞刑	前	这	圣	的	圣徒	曾是	租	从	这	顶部	到

[ðə; ði] ['bɑːtəm] [æz; əz] [ɪf] [baɪ][æn; ən] [ˌʌn'siːn] [hænd] .

the	bottom	as	if	by	an	unseen	hand	.
这	底部	作为	如果	经过	一个	看不见	手	.

悬挂在至圣所前的巨大帷幔从上到下裂开了，仿佛被一只看不见的手撕开了一样。

[ðɪs] ['hæpənd] [æt; ət][ðə; ði]['ɪnstənt] [wen] [ðə; ði] ['næzərin] ['jiːldɪd] [ʌp][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ,

This	happened	at	the	instant	when	the	Nazarene	yielded	up	his	spirit	,
这	发生	在	这	立即的	什么时候	这	拿撒勒人	产生	向上	他的	精神	,

这事就发生在拿撒勒人断气的那一刻。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] [ɑːr; ər][wɔːnt][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [pæst] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] [tuː; tə]

and	his	followers	are	wont	to	say	that	when	he	passed	from	earth	to
和	他的	追随者	是	惯于	到	说	那	什么时候	他	通过了	从	地球	到

[rɪ'zuːm] [hɪz; ɪz] ['hev(ə)nli] ['glɔːri][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [wei] [wʌz; wəz]['oʊpənd][ʌp][fɔːr; fər] ['penɪtənt]

resume	his	heavenly	glory	a	new	and	living	way	was	opened	up	for	penitent
恢复	他的	天上	荣耀	一个	新的	和	活的	方式	曾是	打开	向上	为了	忏悔者

['sɪnərz] ['ɪntuː][ðə; ði]['hoʊliːɪst][ʌv; əv][ɔːl] .

sinners	into	the	Holiest	of	All	.
罪人	进入	这	最神圣的	的	全部	.

他的追随者们常说，当他离开尘世，重返天国荣光时，一条通往至圣之境的崭新而鲜活的道路就此展开。

[ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ['biːɪŋ] ['oʊvər] , [ðə; ði]['piːp(ə)l] ['sloʊli] [dɪ'spɜːrst] [tuː; tə][ðer; ðər]['hoʊmz] .

The	execution	being	over	,	the	people	slowly	dispersed	to	their	homes	.
这	执行	存在	超过	,	这	人们	缓慢地	分散的	到	他们的	房屋	.

行刑结束后，人们慢慢散去，各自回家。

['twaɪlaɪt] ['setld] [daʊn] [ɑːn] ['gɔlgəθə] .

Twilight	settled	down	on	Golgotha	.
暮	定居	向下	在	墓地	.

暮色降临在各各他。

[ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['weɪlɪŋ] ['wɪmɪn] ['lɪŋgə] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ðen] [went] [ðer; ðər] [wei] .

A	group	of	wailing	women	lingered	for	a	while	,	then	went	their	way	.
一个	团体	的	哀嚎	女性	徘徊不去	为了	一个	尽管	,	然后	去	他们的	方式	.

一群哭泣的妇女徘徊了一会儿，然后离开了。

[ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] [stʊd] [fɔːrθ] [ðə; ði] [θriː] [krɔsiz] .

Against	the	sky	stood	forth	the	three	crosses	.
反对	这	天空	站立	前进	这	三	十字架	.

在苍穹之下，三座十字架巍然耸立。

[ɑːn][ðə; ði] [ˌʌpˈlɪftɪd] [feɪs] [ʌv; əv] - [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ʃoʊd] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ɪn'efəb(ə)l] [piːs]

On	the	uplifted	face	of	Dysmas	the	moonlight	showed	the	look	of	ineffable	peace
在	这	提升	脸	的	-	这	月光	显示	这	看	的	难以言喻的	和平

[ðæt] [hæd; həd] ['setld] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

that	had	settled	upon	it	.
那	有	定居	之上	它	.

月光洒在迪斯马斯山隆起的山面上，映照出一种难以言喻的宁静祥和。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['rɑːbər] [wʌz; wəz]['fɔːlən][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] .

The	face	of	the	other	robber	was	fallen	upon	his	breast	.
这	脸	的	这	其他	强盗	曾是	倒下	之上	他的	胸部	.

另一个强盗的脸埋在胸前。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst]['dʒiːzəs] [lʊkt] ['ʌpwərd] , [ded] [bʌt; bət] [traɪ'ʌmfənt] !

In	the	midst	Jesus	looked	upward	,	dead	but	triumphant	!
在	这	中间	耶稣	看起来	向上	,	死的	但	凯	!

耶稣在众人之中仰望天空，他虽已逝去，却凯旋而归!

[lɔːŋ] [ænd; ənd] ['stedfæstli] [aɪ] [geɪzd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

Long	and	steadfastly	I	gazed	upon	him	.
长的	和	坚定不移	我	凝视	之上	他	.

我久久地、专注地凝视着他。

[ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['kraʊdɪd] [fæst][ə'pɑːn][maɪ][maɪnd][ænd; ənd][maɪ] [kən'vɪkʃn] ['diːpənd]

The	events	of	the	day	crowded	fast	upon	my	mind	and	my	conviction	deepened
这	活动	的	这	天	挤	快速地	之上	我的	头脑	和	我的	定罪	加深

[ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ][ɪm'pɑːstər] ,

that	this	was	no	impostor	,
那	这	曾是	不	骗子	,

当天发生的事情迅速涌入我的脑海，我的信念也更加坚定，这个人绝非冒名顶替者。

[noʊ][fə'nætɪk] , [noʊ] ['kɑːmən] [mæn] .

no	fanatic	,	no	common	man	.
不	狂热分子	,	不	常见的	男人	.

既非狂热分子，也非普通人。

[maɪ] ['kɑːnʃəns] [wʌz; wəz] [sɔːr] ['smɪtn] ;

My	conscience	was	sore	smitten	;
我的	良心	曾是	疮	迷恋	;

我的良心备受谴责;

[maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˌɪnɪk'spresəbli] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ]

my	heart	was	inexpressibly	touched	by	the	memory	of	the	things	which	I
我的	心	曾是	难以言喻地	感动	经过	这	记忆	的	这	事物	哪个	我

[hæd; həd] [siːn] ;

had	seen	;
有	已见	;

那些我曾亲眼目睹的景象，深深触动了我的心。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] ['skersli] [æn; ən][ɪn'tenʃ(ə)n] , [aɪ] [sed] [ə'laʊd] , [bʌt; bət]['sɔːftli] , " ['verɪli] , [ðɪs]

and	,	with	scarcely	an	intention	,	I	said	aloud	,	but	softly	,	"	Verily	,	this
和	,	和	几乎	一个	意图	,	我	说	大声	,	但	轻轻	,	"	确实	,	这

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['raɪtʃəs] [mæn] .

was	a	righteous	man	.
曾是	一个	正义	男人	.

于是，我几乎是无意间轻声说道：“这真是一个义人。”

" [ðen] [aɪ] [reind] [maɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd][roʊd] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .

"	Then	I	reined	my	horse	and	rode	down	the	hill	.
"	然后	我	勒住	我的	马	和	骑	向下	这	爬坡道	.

然后我勒住缰绳，骑马下了山。

[ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər] ['kɪndlɪŋ] [ɪn][dʒə'ruːsələm] ; [ðə; ði] ['biːkən] [ɑːn][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv][æn'toʊniə]

The	lights	were	kindling	in	Jerusalem	;	the	beacon	on	the	Castle	of	Antonia
这	灯	是	引火物	在	耶路撒冷	;	这	信标	在	这	城堡	的	安东尼娅

[wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [gloʊ] .

was	beginning	to	glow	.
曾是	开始	到	辉光	.

耶路撒冷的灯光开始亮起；安东尼亚城堡上的烽火台也开始闪耀。

[æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [aɪ] [druː] [reɪn][ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [æt; ət] ['gɔlgəθə] .

At	a	little	distance	I	drew	rein	and	looked	back	at	Golgotha	.
在	一个	小的	距离	我	画	缰绳	和	看起来	后退	在	墓地	.

稍稍拉开距离后，我勒住缰绳，回头望向各各他。

[hɪz; ɪz] [krɔːs] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['autlaind] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] .

His	cross	was	there	outlined	against	the	sky	.
他的	叉	曾是	那里	概述	反对	这	天空	.

他的十字架在天空的映衬下清晰可见。

[aɪ][felt][maɪ'self][ɪn][ðə; ði][grɪp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [daʊt] [ænd; ənd] ['wʌndər] !

I	felt	myself	in	the	grip	of	a	mighty	passion	of	doubt	and	wonder	!
我	毛毡	我	在	这	紧握	的	一个	强大的	热情	的	怀疑	和	想知道	!

我感到自己被一种强烈的怀疑和惊奇之情所攫住！

[huː] [wʌz; wəz][hiː; hi] ?

Who	was	he	?
WHO	曾是	他	?

他是谁?

[huː] [wʌz; wəz][hiː; hi] ?

Who	was	he	?
WHO	曾是	他	?

他是谁?

[aɪ] [wʊd] [goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [siː] !

I	would	go	back	and	see	!
我	会	去	后退	和	看	!

我会回去看看！

[aɪ] [dɪs'maʊntid] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [krɔːs] [ænd; ənd] [geɪzd] ['ʌpwərd] ,

I	dismounted	beneath	his	cross	and	gazed	upward	,
我	下马	下面	他的	叉	和	凝视	向上	,

我在他的十字架下下了马，抬头仰望。

[ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði][streɪndʒ] [lʊks] [wɪtʃ] [maɪ]['soʊldʒərz][kæst][ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

unmindful	of	the	strange	looks	which	my	soldiers	cast	upon	me	.
漫不经心	的	这	奇怪的	看起来	哪个	我的	士兵	投掷	之上	我	.

我毫不在意士兵们投向我的异样目光。

[terz] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] , [oʊld] [kæm'peɪnər] [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] , [terz] [ʌv; əv] [griːf] ,

Tears	came	to	my	eyes	,	old	campaigner	though	I	was	,	tears	of	grief	,
眼泪	来了	到	我的	眼睛	,	老的	活动家	尽管	我	曾是	,	眼泪	的	悲伤	,

虽然我是一名经验丰富的活动家，但泪水还是涌上了我的眼眶，那是悲伤的泪水。

[ʌv; əv] ['penɪtəns] , [ʌv; əv] ['dɔːnɪŋ] [feɪθ] .

of	penitence	,	of	dawning	faith	.
的	忏悔	,	的	黎明	信仰	.

忏悔，信仰萌芽。

[aɪ] [nelt] ; [aɪ] ['prɔsˌtreɪtid] [maɪ'self] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kraɪst] [huː] [hʌŋ] [ded] [ɑːn] [ðæt] [ə'kɜːrsɪd] [triː] .

I	knelt	;	I	prostrated	myself	before	the	Christ	who	hung	dead	on	that	accursed	tree	.
我	跪下	;	我	俯卧	我	前	这	基督	WHO	悬挂	死的	在	那	被诅咒的	树	.

我跪了下来；我匍匐在被钉死在那棵被诅咒的树上的基督面前。

[aɪ][roʊz] [ə'gen] [ænd; ənd] [sɔ:] [hɪm; ɪm] .

I	rose	again	and	saw	him	.
我	玫瑰	再次	和	锯	他	.

我再次起身，看到了他。

[ded] ?

Dead	?
死的	?

死的?

[neɪ] , ['lɪvɪŋ] ! — ['lɪvɪŋ] [ˌevər'mɔ:r] [ɪn][ðə; ði]['glɔ:ri] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑ:ðər]

Nay	,	living	!	—	living	evermore	in	the	glory	which	he	had	with	the	Father
不	,	活的	!	—	活的	越来越	在	这	荣耀	哪个	他	有	和	这	父亲

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][wɜ:rld][wʌz; wəz] !

before	the	world	was	!
前	这	世界	曾是	!

不，是活着！——永远活在祂在创世之前与父同享的荣耀中!

[ðə; ði] [tru:θ] [went] ['sɜ:rdʒɪŋ] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [θru:] [maɪ][soʊl] ; [ʌn'tɪl][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['eɪb(ə)l][tu:; tə]

The	truth	went	surging	irresistibly	through	my	soul	;	until	at	length	,	able	to
这	真相	去	滔滔	无法抗拒地	通过	我的	灵魂	;	直到	在	长度	,	有能力的	到

[rɪ'streɪn] [maɪ'self][noʊ][lɔ:ŋgər] ,

restrain	myself	no	longer	,
抑制	我	不	更长	,

真相如潮水般涌入我的灵魂，势不可挡；直到最后，我再也无法抑制自己，

[aɪ][kraɪd] , ['kerɪŋ] [nɑ:t] [ðoʊ] [ðə; ði][wɜ:rld] [hɜ:rd] [ˌem 'i:] , " ['verɪli] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv]

I	cried	,	caring	not	though	the	world	heard	me	,	"	Verily	,	this	was	the	Son	of
我	哭	,	关怀	不是	尽管	这	世界	听到	我	,	"	确实	,	这	曾是	这	儿子	的

[gɑ:d] !

God	!
上帝	!

我哭着说，全然不顾世人是否听见："这真是神的儿子！"

" [aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][end] [drɔ:z] [nɪr] .

"	I	am	old	now	,	and	the	end	draws	near	.
"	我	是	老的	现在	,	和	这	结尾	平局	靠近	.

"我已经老了，生命即将走到尽头。"

[fɔ:r; fər][hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [ænd; ənd] [sɜ:rvd] [hɪm; ɪm] .

For	half	a	century	I	have	loved	and	served	Him	.
为了	一半	一个	世纪	我	有	喜爱	和	服务	他	.

半个世纪以来，我一直爱他、侍奉他。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] ['traɪəlz][ænd; ənd] ['sɔrəuz] [nɑ:t][ə; eɪ] [fju:] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [hæz; həz]

I	have	known	trials	and	sorrows	not	a	few	,	but	His	presence	has
我	有	已知	试验	和	悲伤	不是	一个	很少	,	但	他的	在场	有

[ʌp'held] [ˌem 'i:] .

upheld	me	.
维持	我	.

我经历过不少磨难和悲伤，但祂的同在一直支撑着我。

[ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [hi:; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [deθ] [hæz; həz] [bɪn] [maɪ]

The	promise	he	gave	his	disciples	the	night	before	his	death	has	been	my
这	承诺	他	给予	他的	门徒	这	夜晚	前	他的	死亡	有	到过	我的

['meɪnsteɪ] :

mainstay	:
支柱	:

他临终前夜向门徒许下的承诺一直是我的精神支柱:

" [loʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ][juː; jʊ]['ɔːlweɪ] !
" Lo , I am with you alway !
" 洛 , 我 是 和 你 总是 !

“看哪，我必与你们同在！”

" [ɪn][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv] [ðæt] ['prɑːmɪs] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [daɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" In the faith of that promise I have seen men and women die with the
" 在 这 信仰 的 那 承诺 我 有 已见 男人 和 女性 死 和 这
[laɪt] [ʌv; əv]['hev(ə)n][ɑːn][ðer; ðər]['feɪsɪz] ,
light of heaven on their faces ,
光 的 天堂 在 他们的 面孔 ,

“我曾亲眼目睹男女怀着对那份承诺的信仰，带着天堂的光芒死去。”

[həˈroʊɪk][əˈmɪd][ðə; ði] [fleɪmz] , [traɪˈʌmfənt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]['laɪənz] [aɪz] .
heroic amid the flames , triumphant before the lion's eyes .
英勇 之中 这 火焰 , 凯 前 这 狮子的 眼睛 .

在烈焰中英勇无畏，在雄狮面前凯旋而归。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðem; ðəm][wʌns][ænd; ənd] [əˈgen] [prəu'test, 'prəu-][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][læst] [breθ] , "
I have heard them once and again protesting with their last breath , "
我 有 听到 他们 一次 和 再次 抗议 和 他们的 最后的 气息 , "
[ˌkrɪstiˈeɪnəs] [sʌm; səm] !
Christianus sum !
克里斯蒂安努斯 和 !

我曾多次听到他们在临终前抗议：“我是基督徒！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['krɪstʃən] !
I am a Christian !
我 是 一个 基督教 !

我是基督徒!

" [aɪ] , [tuː] , [ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [ænd; ənd] ['hʌmbli] [praʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" I , too , am a Christian , and humbly proud of it .
" 我 , 也 , 是 一个 基督教 , 和 谦卑地 自豪的 的 它 .

“我也是一名基督徒，并为此感到无比自豪。”

[ðə; ði] [krɔːs] [ɪn][maɪ][taɪm][hæz; həz] [bɪn] [trænsˈfɔːmd] [frʌm; frəm][æn; ən]['embləm][ʌv; əv] [ʃeɪm] ['ɪntuː]
The cross in my time has been transformed from an emblem of shame into
这 叉 在 我的 时间 有 到过 转变 从 一个 徽 的 耻辱 进入
[ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv] ['traɪʌmf] .
a symbol of triumph .
一个 象征 的 胜利 .

在我所处的时代，十字架已经从耻辱的象征转变为胜利的象征。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraɪst] [huː] ['sʌfərd] [əˈpɑːn][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [meɪd] ['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː]['wɪzdəm]
And the Christ who suffered upon it has been made unto me wisdom
和 这 基督 WHO 遭受 之上 它 有 到过 制成 到 我 智慧
[ænd; ənd] ['raɪtʃəsnəs] [ænd; ənd] [ˌsæŋktɪfɪ'keɪʃn] [ænd; ənd] [rɪ'dempʃ(ə)n] .
and righteousness and sanctification and redemption .
和 义 和 成圣 和 赎回 .

而那在十字架上受苦的基督，成了我的智慧、公义、圣洁和救赎。

[hiː; hi][ɪz][maɪ][fɜːrst] , [maɪ][læst] , [maɪ][mɪdst][ænd; ənd][ɔːl][ɪn][ɔːl] .
He is my first , my last , my midst and all in all .
他 是 我的 第一的 , 我的 最后的 , 我的 中间 和 全部 在 全部 .

他是我的初恋，我的挚爱，我的中心，我的一切。

[aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [ænd; ənd]

I	have	learned	somewhat	of	the	meaning	of	his	life	and	death	and
我	有	学习	有些	的	这	意义	的	他的	生活	和	死亡	和

['glɔːriəs] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] .

glorious	resurrection	.
辉煌	复活	.

我已对他的生平、死亡和荣耀复活的意义有了一些了解。

['meni] ['wʌndərf(ə)l] [hoʊps] [hæv; həv][aɪ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [best] [ɪz] [ðɪs] ,

Many	wonderful	hopes	have	I	;	but	the	best	is	this	,
许多	精彩的	希望	有	我	;	但	这	最好的	是	这	,

我有很多美好的愿望；但最好的愿望是：

[ðæt] [aɪ] — [ðə; ði]['soʊldʒər] [huː] [hæd; həd] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkruːsə'fɪkʃn] — [meɪ] [jet] [bɪ'hoʊld][hɪz; ɪz]

that	I	—	the	soldier	who	had	charge	of	his	crucifixion	—	may	yet	behold	his
那	我	—	这	士兵	WHO	有	收费	的	他的	十字架刑	—	可能	然而	看哪	他的

[feɪs] [ɪn] [piːs] ;

face	in	peace	;
脸	在	和平	;

愿我——负责将他钉在十字架上的士兵——能够安息，再见他的容颜；

[ðæt] [aɪ] , [huː] [boʊd] [ðæt] [naɪt] [wɪð; wɪθ]['broʊkən] [hɑːrt] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [krɔːs] ,

that	I	,	who	bowed	that	night	with	broken	heart	beneath	his	cross	,
那	我	,	WHO	鞠躬	那	夜晚	和	破碎的	心	下面	他的	叉	,

那晚，我怀着破碎的心俯伏在他的十字架下，

[meɪ] [sʌm; səm] [deɪ] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bjuːti] [ænd; ənd][fɔːl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

may	some	day	look	upon	the	King	in	his	beauty	and	fall	before	him	,
可能	一些	天	看	之上	这	国王	在	他的	美丽	和	落下	前	他	,

或许有一天，他们会见到君王的俊美容颜，并臣服于他。

['kraɪɪŋ] , " [maɪ][lɔːrd][ænd; ənd][maɪ][gɑːd] ! "

crying	,	"	My	Lord	and	my	God	!	"
哭泣	,	"	我的	主	和	我的	上帝	!	"

哭喊道："我的主，我的神！"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神